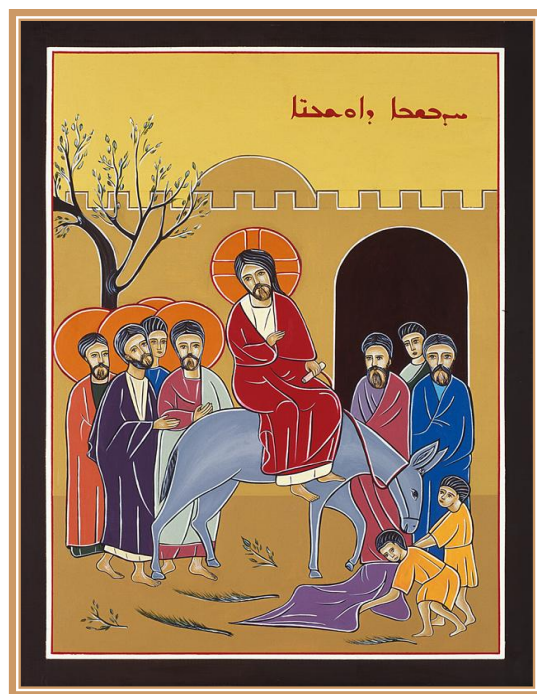


**DIMANCHE
DES
RAMEAUX**



**أحد
الشَّعَانِين**



Chant D'entrée

نشيد الدخول

في استقبالك يا ملك المجد لبست البيعة أبهى
حُلاها، لأنك آتٍ حسب الوعد، هلوليا.

تنهض بالشوق إلى المواعيد، إذ تسمع
كلماتك الشهية تدعوها لتصعد إلى العيد.



Chant D'entrée

نشيد الدخول

تُصْغِي إِلَى صَوْتِكَ الْحَبِيبِ فَتَذْكُرُ أَنَّكَ آتٍ حَقًّا
وَأَنَّ تَجَلِّيَّكَ فِيهَا قَرِيبٌ هَلْلُويا

بِالْفَرَحِ وَالْحُبِّ تَسْجُدُ لَكَ يَا كَلِمَةَ الْخَلَاصِ
وَالْحَيَاةِ وَتَهْتَفُ عِنْدَ ذِكْرِ اسْمِكَ
هَلْلُويا هَلْلُويا هَلْلُويا.



Célébrant:

J'entre dans ta maison
Seigneur Dieu et je me
prosterne dans ton
trône; ô roi céleste
pardonne-moi tous les
péchés que j'ai
commis contre Toi.

المحتفل:

لَبَّيْتُخُ أَلُوهُو عَلَتْ
وَقَدُمُ بِيَمِ دِيْلُخُ
سَغَدَتْ. مَلَكُو
شَمَيُونُو حَسُولِي
خَوْلُ دَخْطِيَتْ
لُخُ.



Assemblée:

Ô roi céleste,
pardonne – nous
tous les péchés
que nous avons
commis contre Toi.

الشعب:

مَلِكُ وِشْمَيُونُ
حَسُولَن خُولُ
دَحْطَيْنَن لُخ.

**Malko chmayono 7aso lan
khoul da7taynan lokh**



Célébrant:

Priez pour moi en
l'honneur de
notre Seigneur.

المحتفل:

صَلُّوْ عَلَيَّ مِطْوَلُ
مُرَن.



Assemblée:

Que Dieu accepte
ton offrande et
nous fasse
miséricorde par ta
prière.

الشعب:

اَللّٰهُمَّ وَنُقَبِلْ
قُرْبَانَنَا
وَنَتَرَحَّمْ
عَلَيْنَا بِصَلَاتِكَ.

Aloho nqabel qourbonokh
wnetra7am 3layn basloutokh



Prières D'entrée

صلوات البدء

Célébrant:

Gloire au Père, au
Fils et au Saint-
Esprit, maintenant
et à jamais.

Assemblée: Amen.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْأَبْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
مِنَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.



Célébrant:

Accorde – nous, ô
Christ notre
Seigneur, en cette
fête des Rameaux,
de sortir à
nouveau, à ta
rencontre, avec
joie,

المحتفل:

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ
إِلَهُنَا، فِي عِيدِ
الشَّعَائِينِ هَذَا، أَنْ
نَخْرُجَ إِلَى لِقَائِكَ
الْمَجِيدِ الْجَدِيدِ،



Célébrant:

à l'image de la
foule qui s'est
dépechée pour te
rejoindre, lors de
ton premier
avènement,

المحتفل:

كَمَا خَرَجْتَ الْجُمُوعُ
إِلَى لِقَائِكَ فِي
مَجِيئِكَ الْأَوَّلِ،



Célébrant:

brandissant les
rameaux de
palmes et les
branches d'olivier
en proclamant :

المحتفل:

حَامِلِينَ سَعَفَ
النَّخْلِ وَأَغْصَانِ
الزَّيْتُونِ هَاتِفِينَ:



Célébrant:

"Hosanna, béni
soit celui qui vient
au nom du
Seigneur pour
nous sauver et
nous renouveler"

المحتفل:

هُوشَعْنَا! مُبَارَكُ
الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ
لِخَلَاصِنَا وَتَجْدِيدِنَا!



Célébrant:

Gloire à toi, à ton
Père et à ton
Esprit – Saint
maintenant et à
jamais.

Assemblée: Amen.

المحتفل:

لَكَ الْمَجْدُ وَالْأُبَيَّةُ
وَلِرُوحِكَ الْقُدُّوسُ،
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.



Célébrant:

**Paix à l'Église
et à ses enfants.**

المحتفل:

**السَّلامَ لِلْبَيْعَةِ
وَلِبَنِيهَا.**



Assemblée:

Gloire à Dieu au
plus haut des cieux
et paix sur la terre
et bonne espérance
pour l'humanité.

الشعب:

المجدُّ لله في العُلى
وعلى الأرض السلام،
والرجاءُ الصالح،
لبني البشر.

Almajdou lillahi fil 3oula wa
3alal ardi salam, warraja2ou
sale7 libani l bachar



محتفل:

Louange, gloire et
honneur au Fils
unique béni, le
Verbe éternel
infiniment saint ;

المحتفل:

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ
وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى
الْإِبْنِ الْوَحِيدِ،
وَالْكَلِمَةِ السَّرْمَدِيِّ،
الْقُدُّوسِ الْمُبَارَكِ
الَّذِي لَا حَادَّ
لِقِدَاسَتِهِ؛



Célébrant:

au Seigneur
bienveillant,
puissance et
sagesse de Dieu,
qui s'est abaissé
et s'est humilié
volontairement ;

المحتفل:

إِلَى السَّيِّدِ الصَّالِحِ
الَّذِي تَنَازَلَ
وَتَوَاضَعَ بِاخْتِيَارِهِ،
وَهُوَ قُوَّةُ اللَّهِ
وَحِكْمَتُهُ؛



Célébrant:

à celui qui s'est
complu par les
louanges des petits
et des nourrissons
alors qu'il est loué
au ciel par les
puissances célestes.

المحتفل:

إِلَى الَّذِي تُسَبِّحُهُ
الْقُوَّاتُ الرُّوحَانِيَّةُ،
وَقَدْ رَضِيَ بِمَدِيحِ
الْأَطْفَالِ وَالرُّضْعِ.



الْمَحْتَفِلُ:

Au Dieu bienveillant,
gloire et honneur
en cette fête, et
tous les jours de
notre vie pour les
siècles de siècles.

الشَّعْبُ: آمِينَ.

أَلصَّالِحِ الَّذِي لَهُ
الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ
فِي هَذَا الْعِيدِ
وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا
إِلَى الْأَبَدِ.

الْمَحْتَفِلُ: آمِينَ.



Célébrant:

Ô Christ, notre
Seigneur, porté
dans les cieux sur
les chars de
lumière,

المحتفل:

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِيَّاهُنَا،
الْمُزَيَّحُ فِي
السَّمَاوَاتِ عَلَى
مَرَائِبِ النُّورِ،



Célébrant:

et sur terre sur un
petit d'ânesse. Tu
t'es soustrait aux
forces célestes,
pour être loué
par tes saints
disciples dans les
rues de Jérusalem ;

المحتفل:

وفي الأرض على
مَنْن ابنِ أتان؛ أيُّها
المَحْجُوبُ عَنْ
القُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ،
وَقَدْ مَدَحَكَ تَلَامِيذُكَ
الْقَدِيسُونَ فِي
شَوَارِعِ أُورَشَلِيمَ؛



Célébrant:

ô Saint, installé
sur le trône de ta
gloire, honoré par
les rameaux et les
vêtements des
foules d'ainés, de
jeunes et d'enfants.

المحتفل:

أَيُّهَا الْقُدُّوسُ
الْجَالِسُ عَلَى
عَرْشِ مَجْدِكَ، وَقَدْ
كَرَّمَتْكَ الْجَمَاهِيرُ
شُبُوحًا وَشُبَّانًا
وَأَطْفَالًا بِالْأَغْصَانِ
وَالْأَثْوَابِ.



Célébrant:

Nous te prions
avec le parfum de
cet encens, ô toi
qui par ta grâce,
tu as préparé tout
cela pour notre
salut,

المحتفل:

نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ، عَلَى
عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ:
يَا مَنْ دَبَّرْتَ هَذِهِ
كُلَّهَا بِنِعْمَتِكَ
لِخَلَاصِنَا،



Célébrant:

de nous accorder
de célébrer cette
fête avec joie et
allégresse divines,
tout en vénérant ta
profonde humilité
pour nous.

المحتفل:

أَهْلُنَا أَنْ نُعَيِّدَ لَكَ
هَذَا الْعِيدَ بِفَرَحٍ
وَسُرُورٍ إلهِيِّينَ،
وَنَحْنُ خَاشِعُونَ
أَمَامَ اتَّضَاعِكَ
الْعَمِيقِ لِأَجْلِنَا.



Célébrant:

**Prépare – nous
pour sortir à ta
rencontre lors de
ton second
avènement,**

المحتفل:

**أَعِدُّنَا لِنَخْرُجَ إِلَيْكَ
فِي مَجِيئِكَ الثَّانِي**



Célébrant:

avec pureté, vêtus
de l'habit de gloire
acclamant avec
ceux qui te
célèbrent :

المحتفل:

أَنْقِيَاءَ مُتَّسِحِينَ
بِلِبَاسِ الْمَجْدِ،
هَاتِفِينَ مَعَ
الْمُعَيِّدِينَ لَكَ:



Célébrant:

"Hosanna ! Béni soit notre Roi qui vient au nom du Seigneur". Ainsi, en cette fête éternelle, nous et nos défunts,

المحتفل:

هُوْشَعْنَا ! مُبَارَكُ
مَلِكُنَا الْآتِي بِاسْمِ
الرَّبِّ !
وَفِي ذَلِكَ الْعِيدِ
الْأَبَدِيِّ،



Célébrant:

te rendons gloire
ainsi qu'à ton Père
et à ton Esprit-
Saint, à jamais.

Assemblée : Amen.

المحتفل:

نَرْفَعُ الْمَجْدَ نَحْنُ
وَأَمْوَاتُنَا إِلَيْكَ وَإِلَى
أَبِيكَ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.



لوحى يا غصون الزيتون
يا شلوح النخل تهادي
حيّى الملقى يا صهيون
بلسان ولادك نادي
هوشعنا الرب الفادي



يسوع بِتَمَّ الأَطْفال
غَنِيَّةٌ صَوْتُ الشَّادِي
بِاسْمِكَ عَا طَوَّلَ الأَجِيال
عَم بِتَهَلَّلٍ وَتَنَادِي
هُوَ شَعْنَا الرَّبِّ الْفَادِي



في بيت لحم بميلادك
الأطفال انقطفوا شهادة
واليوم شهدوا بأعيادك
وغنّوا بالقدس زيادة
هوشعنا الرب الفادي

**Célébrant:**

Ô pur encens qui a
satisfait celui qui
l'a envoyé.

Tu as parfumé la
création et réjouis
les contrées.

المحتفل:

أَيُّهَا الْبَخُورُ النَّقِيُّ
الَّذِي أَرْضَى
مُرْسِلَهُ، وَطَيْبَ
الْبَرَايَا، وَفَرَّحَ
الْأَقْطَارَ،

**Célébrant:**

Tu as complété les
signes des
prophètes, et tu
as été émévré par
les louanges des
enfants.

المحتفل:

وَكَمَّلَ رُمُوزَ
الأنبياء، واستغذَّبَ
تَسْبِيحَ الأَطْفالِ،

**Célébrant:**

Réjouis-nous par
la suavité de ton
amour. Embaume
nos esprits et nos
sens par la clarté
de ta sainteté.

المحتفل:

فَرِّحْنَا، يَا رَبَّنَا،
بِعُذُوبَةِ حُبِّكَ،
وَطِيبْ نُفُوسَنَا
وَحَوَاسِّنَا بِصَفَاءِ
قُدْسِكَ،



Célébrant:

Nous te rendons
grâce et honneur à
toi ainsi qu'à ton
Père et ton Esprit-
Saint à jamais.

Assemblée : Amen.

المحتفل:

فَنَمْتَلِي شُكْرًا وَحَمْدًا
لَكَ وَلِأَيِّكَ وَرُوحَكَ
الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.



C et A:

Tu es Saint ô Dieu.

Tu es Saint ô Fort.

Tu es Saint ô immortel.

Aie pitié de nous.

المحتفل والشعب:

قَدِشَاتُ أَلْهُ

قَدِشَاتُ حَيْتُنْ

قَدِشَاتُ لُ مَيُوتُ

إِترَاحامِ غَلِينْ.

**Qadichat aloho, quadichat 7ayéltono,
quadichat lo moyouto.**

Étra7am 3layn.



Tous: Ô Dieu saint et immortel, sanctifie nos pensées et purifie nos consciences pour te présenter une louange pure et écouter tes Saintes Ecritures ; à toi la gloire à jamais. Amen.

الجميع: أَيُّهَا الرَّبُّ
الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا،
وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا،
فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا،
وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ
الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى
الْأَبَدِ. آمِينَ.



Cantique des lectures

مزمور القراءات

لحن: رمرمين

Chantez, chantez
victoire: le Messie
vient nous sauver
brandissez haut les
palmes et les
branches d'olivier!

سَبِّحِي الرَّبَّ الْفَادِي
وَامْدَحِيهِ يَا صِهْيُونُ
أَطْلِقِي اللَّحْنَ الشَّادِي
بَيْنَ النَّخْلِ وَالزَّيْتُونُ

Sabbi7i rraba l fadi wamda7ihi ya sihyoun
Atlliqi la7na chadi bayna na5li wazaytoun



Cantique des lectures

مزمور القراءات

Tous les peuples du
monde , villes, plaines
et contrées
brandissez pour sa
gloire, le palmier et
l'olivier.

هُوشَعْنَا فِي الْجِبَالِ
إِمْدَحِيهِ يَا صِهْيُونُ
فِي أَصْوَاتِ الْأَطْفَالِ
زَهُوَ النَّخْلِ وَالزَّيْتُونُ

Houcha3na bil jibali imda7ihi ya sihyoun
Fi aswati l atfali zahwou na5li wazaytoun



Cantique des lectures

Tu reçois les
offrandes de tous les
justes d'antan.
Ô Bonté adorable,
viens exaucer
tes enfants!

مزمور القراءات

رَبِّ، يَا مَنْ تَقَبَّلُ
قِدْمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
يَا حَنُونُ، تَقَبَّلُ
وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ.

Rabbi ya man taqabbal, qidman
Sidmata l abrar. Ya 7anounou
taqabbal wastajebna kal abrar



Lecteur:

Lecture du livre de
Zacharie,
et bénissez - moi
mon père.

القارئ:

قِرَاءَةٌ مِنْ سَفَرِ
زَكَرِيَّا النَّبِيِّ،
وَبَارِكْ يَا سَيِّدَ.



Lecteur:

Exulte de toutes
tes forces, fille de
Sion! Pousse des
cris de joie, fille de
Jérusalem!

القارئ:

إِبْتَهِجِي جِدًّا يَا بِنْتَ
صَهْيُونَ وَأَهْتِفِي يَا
بِنْتَ أُورُشَلِيمَ.

**Lecteur:**

Voici ton roi qui
vient à toi : il est
juste et victorieux,
pauvre et monté
sur un âne, un
ânon, le petit
d'une ânesse.

القارئ:

هُوَذَا مَلِكُكَ آتِيَا
إِلَيْكَ بَارًّا مُخْلِصًا
وَضِيعًا رَاكِبًا عَلَى
حِمَارٍ وَعَلَى جَحْشٍ
أَبْنِ أَتَانٍ.



Lecteur:

Ce roi fera
disparaître
d'Éphraïm les
chars de guerre, et
de Jérusalem les
chevaux de combat

القارئ:

وَأَسْتَأْصِلُ الْمَرْكَبَةَ
مِنْ أَفْرَائِيمَ وَالْخَيْلَ
مِنْ أُورُشَلِيمَ



Lecteur:

il brisera l'arc de
guerre, et il
proclamera la paix
aux nations.

القارئ:

وَتُسْتَأْصَلُ قَوْسُ
الْقِتَالِ وَيُكَلِّمُ الْأُمَمَ
بِالسَّلَامِ، وَيَكُونُ
سُلْطَانُهُ



Lecteur:

Sa domination
s'étendra d'une
mer à l'autre, et de
l'Euphrate à l'autre
bout du pays.

القارئ:

مِنَ الْبَحْرِ إِلَى
الْبَحْرِ، وَمِنَ النَّهْرِ
إِلَى أَقْصَى
الْأَرْضِ.



Lecteur:

Quant à toi, par le
sang de ton
alliance, je fais
sortir tes captifs de
la citerne sans eau.

القارئ:

وَبِدَمِ عَهْدِكَ أَنْتَ
أَيْضًا أَطْلِقُ اسْرَاكِ
مِنَ الْجُبِّ الَّذِي لَا
مَاءَ فِيهِ.



Lecteur:

Le Seigneur de
l'univers les
protégera. Et le
Seigneur leur Dieu
les sauvera, ce
jour-là,

القارئ:

رَبُّ الْقَوَّاتِ
يَسْتُرُهُمْ. وَالرَّبُّ
إِلَهُهُمْ يُخَلِّصُهُمْ فِي
ذَلِكَ الْيَوْمِ.



Lecteur:

eux, les brebis de
son peuple. Oui,
des pierres de
diadème scintilleront
sur sa terre ;

القارئ:

كَغَنَمٍ شَعْبِهِ مِثْلُ
حِجَارَةٍ نَّاجٍ تَتَلَأَلَأُ
عَلَى أَرْضِهِ



Lecteur:

oui, quelle
prospérité, quelle
beauté que la
leur !

القارئ:

فإنه ما أسعده وما
أجمله!



Lecteur:

Le froment
épanouira les
jeunes gens, et le
vin nouveau, les
jeunes filles.

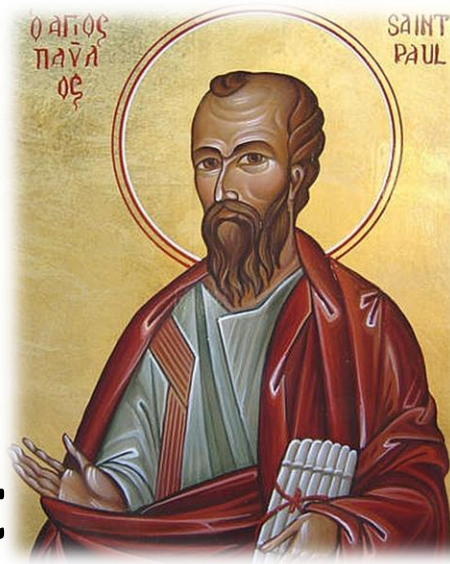
القارئ:

الْقَمْحُ يُنْمِي
الْفَتَيَانَ، وَالنَّبِيذُ
الْعَذَارَى.



Lecteur:

**Lecture de
L'Épître de
Saint Paul
apôtre aux
Philippiens et
Bénissez-moi
mon père.**



القارئ:

**فَصَلِّ مِنْ
رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ
بُولُسَ الرَّسُولِ
إِلَى أَهْلِ فِيلِبِّي،
وَبَارِكْ يَا سَيِّدَ.**



Célébrant:

Gloire au Seigneur de Paul, des prophètes et des apôtres, et que Dieu répande sa miséricorde sur le lecteur, sur ceux qui écoutent, sur cette paroisse et ses fidèles, maintenant et à jamais.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلُسَ
وَالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.
وَلْتَحِلَّ مَرَّاحِمُ اللَّهِ
عَلَى الْقَارِي
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى
هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا
إِلَى الْأَبَدِ !



Lecteur:

Frères,
Paul et Timothée,
serviteurs du
Christ Jésus, à
tous les saints
dans le Christ
Jésus

القارئ:

يا إِخْوَتِي،
مِنْ بُولُسَ
وَطِيمُوثَاوُسَ، عَبْدَي
الْمَسِيحِ يَسُوعَ، إِلَى
جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ فِي
الْمَسِيحِ يَسُوعَ،



Lecteur:

qui sont à
Philippe, avec
leurs évêques et
leurs diacres.

القارئ:

الَّذِينَ فِي فِيلِيبِّي،
مَعَ الْأَسَاقِفَةِ
وَالشَّمَامِسَةِ:



Lecteur:

A vous grâce et
paix de par Dieu
notre Père et le
Seigneur Jésus
Christ!

القارئ:

الْغَمَّةُ لَكُمْ،
وَالسَّلَامُ مِنْ اللَّهِ
أَبِينَا وَالرَّبِّ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ!



Lecteur:

Je rends grâces à
mon Dieu chaque
fois que je fais
mémoire de vous,

القارئ:

أَشْكُرُ إِلَهِي، كُلَّمَا
ذَكَرْتُكُمْ، ضَارِعًا



Lecteur:

en tout temps
dans toutes mes
prières pour vous
tous, prières que
je fais avec joie,

القارئ:

بِفَرَحٍ عَلَى الدَّوَامِ
فِي كُلِّ صَلَوَاتِي
مِنْ أَجْلِكُمْ جَمِيعًا،



Lecteur:

car je me rappelle
la part que vous
avez prise à
l'Évangile depuis
le premier jour
jusqu'à maintenant

القارئ:

لِمُشَارَكَتِكُمْ فِي
الْإِنْجِيلِ مِنْذُ أَوَّلِ
يَوْمٍ إِلَى الْآنَ.



Lecteur:

j'en suis bien sûr
d'ailleurs, Celui qui
a commencé en
vous cette œuvre
excellente en
poursuivra
l'accomplissement

القارئ:

وَإِنِّي لَوَاثِقٌ أَنَّ
الَّذِي بَدَأَ فِيكُمْ هَذَا
الْعَمَلَ الصَّالِحَ
سَيُكَمِّلُهُ



Lecteur:

jusqu'au Jour du
Christ Jésus. Il
n'est que juste
pour moi d'avoir
ces sentiments à
l'égard de vous
tous,

القارئ:

حَتَّى يَوْمِ الْمَسِيحِ
يَسُوعَ. فَإِنَّهُ مِنْ
الْعَدْلِ أَنْ يَكُونَ لِي
هَذَا الشُّعُورُ نَحْوَكُمْ
جَمِيعًا،



Lecteur:

car je vous porte
en mon cœur, vous
qui, dans mes
chaînes comme
dans la défense et
l'affermissement de
l'Évangile,

القارئ:

لَأَنِّي أَحْمِلُكُمْ فِي
قَلْبِي، أَنْتُمْ جَمِيعًا
سُرَكَائِي فِي
نِعْمَتِي، سَوَاءً فِي
قِيَّوْدِي أَوْ فِي
دِفَاعِي عَنِ الْإِنْجِيلِ
وَتَثْبِيثِهِ،



Lecteur:

vous associez tous
à ma grâce. Oui,
Dieu m'est témoin
que je vous aime
tous tendrement
dans le cœur du
Christ Jésus!

القارئ:

فَإِنَّ اللَّهَ شَهِدٌ لِي
كَمْ أَتَشَوَّقُ إِلَيْكُمْ
جَمِيعًا فِي أَحْشَاءِ
الْمَسِيحِ يَسُوعَ.



Lecteur:

**Et voici ma prière:
que votre charité
croissant toujours
de plus en plus**

القارئ:

**وَهَذِهِ صَلَاتِي أَنْ
تَزِدَّادَ مَحَبَّتِكُمْ أَكْثَرَ
فَأَكْثَرَ**



Lecteur:

s'épanche en cette
vraie science et ce
tact affiné qui
vous donneront de
discerner le
meilleur

القارئ:

فِي كُلِّ فَهْمٍ
وَمَعْرِفَةٍ، لِيُثَمِّزُوا
مَا هُوَ الْأَفْضَلُ،



Lecteur:

et de vous rendre
purs et sans
reproche pour le
Jour du Christ,

القارئ:

فَتَكُونُوا أَنْقِيَاءَ
وَبِغَيْرِ عَثَارٍ إِلَى
يَوْمِ الْمَسِيحِ،



Lecteur:

dans la pleine
maturité de ce
fruit de justice que
nous portons par
Jésus Christ, pour
la gloire et
louange de Dieu.

القارئ:

مُتَلِّينَ مِنْ ثَمَرِ
الْبِرِّ بِيَسُوعَ
الْمَسِيحِ لِمَجْدِ اللَّهِ
وَمَذْهِهِ.



Lecteur:

Je désire que vous
le sachiez, frères,
mon affaire a
tourné plutôt au
profit de l'Évangile:

القارئ:

أُرِيدُ أَنْ تَعْلَمُوا،
أَيُّهَا الإِخْوَةُ، أَنَّ مَا
حَدَّثَ لِي قَدْ أَدَّى
بِالْحَرِيِّ إِلَى نَجَاحِ
الْإِنْجِيلِ،



Lecteur:

en effet, dans tout
le Prétoire et
partout ailleurs,
mes chaînes ont
acquis,

القارئ:

حَتَّى إِنَّ قَيْودِي مِنْ
أَجْلِ الْمَسِيحِ



Lecteur:

**dans le Christ,
une vraie notoriété**

**Louange à Dieu
pour toujours !**

القارئ:

**صَارَتْ مَشْهُورَةً
فِي دَارِ الْوِلَايَةِ
كُلِّهَا، وَفِي كُلِّ
مَكَانٍ آخَرَ.**

**والتسبيح لله
دائمًا.**



Assemblée:

Alléluia! Alléluia!

Soliste:

"par la bouche des
enfants, des tout
petits, tu l'établis,
lieu fort".

A: Alléluia !

الشعب:

هللويا وهللويا!

المرتل:

"بِأَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ
وَالرُّضَّعِ، أَسَّسْتَ
لَكَ عِزَّةً".

الشعب: هللويا!



Diacon:

Devant la bonne
nouvelle de notre
Sauveur qui annonce
la vie à nos âmes,
nous offrons l'encens
et implorons tes
miséricordes, ô
Seigneur.

الشَّماس:

أَمَامَ بَشَارَةِ
مُخَلِّصِنَا،
الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ
لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ
الْبَخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ
نُصَلِّي.



Célébrant:

La paix soit avec vous.

المحتفل:

السلام لجميعكم.

Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

ومع روحك.



Célébrant:

De l'Évangile de
Notre-Seigneur Jésus-
Christ, selon saint
Jean, qui a annoncé la
vie au monde,
écoutons la Bonne
Nouvelle pour la vie et
le salut de nos âmes.

المُخْتَفَل:

مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ
لِلْقَدِّيسِ يوحَنَّا الَّذِي
بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ،
فَلْنُصْغِ إِلَى بَشَارَةِ
الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ
لِنُفُوسِنَا.



Diacon:

Soyez en silence, ô auditeurs, car le saint Évangile vous sera maintenant proclamé. Alors, écoutez, glorifiez, et rendez grâces à la Parole du Dieu vivant.

الشَّماس:

كُونُوا فِي السُّكُوتِ،
أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ
الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ
يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ.
فاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا
وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ
الْحَيِّ.



المحتفل:

Célébrant:
Jean l'apôtre dit:
"Le lendemain, la
foule nombreuse
venue pour la fête
apprit que Jésus
venait à Jérusalem

قَالَ يوحَنَّا
الرَّسُولُ: "لَمَّا سَمِعَ
الْجَمْعُ الْكَثِيرُ، الَّذِي
أَتَى إِلَى الْعِيدِ، أَنَّ
يَسُوعَ آتٍ إِلَى
أُورُشَلِيمَ،



Célébrant:

ils prirent les
rameaux des
palmiers et
sortirent à sa
rencontre et ils
criaient:

المحتفل:

حَمَلُوا سَعَفَ
النَّخْلِ، وَخَرَجُوا
إِلَى مُلَاقَاتِهِ وَهُمْ
يَصْرُخُونَ:



Célébrant:

"Hosanna! Béni
soit celui qui
vient au nom du
Seigneur et le roi
d'Israël!"

المحتفل:

"هُوشَعْنَا! مُبَارَكُ
الآتِي بِأَسْمِ الرَّبِّ،
مَلِكُ إِسْرَائِيلَ."



Célébrant:

Jésus, trouvant
un petit âne,
s'assit dessus
selon qu'il est
écrit:

المحتفل:

وَوَجَدَ يَسُوعُ
جَحْشًا فَرَكِبَ عَلَيْهِ،
كَمَا هُوَ مَكْتُوبُ:



Célébrant:

"Sois sans crainte,
fille de Sion: voici
que ton roi vient,
monté sur un
petit d'ânesse".

المحتفل:

"لَا تَخَافِي، يَا ابْنَةُ
صَهْيُونَ، هُوَذَا
مَلِكُكَ يَأْتِي رَاكِبًا
عَلَى جَحْشٍ أَبْنِ
أَتَانٍ".



Célébrant:

Cela, ses disciples
ne le comprirent
pas tout d'abord;
mais quand Jésus
eut été glorifié,

المحتفل:

وَمَا فَهَمَ تَلَامِيذُهُ
ذَلِكَ، أَوَّلَ الْأَمْرِ،
وَلَكِنَّهُمْ تَذَكَّرُوا،
حِينَ مُجِّدَ يَسُوعَ،



Célébrant:

alors ils se
souvinrent que
cela était écrit de
lui et que c'était
ce qu'on lui avait
fait.

المحتفل:

أَنَّ ذَٰلِكَ كُتِبَ عَنْهُ،
وَأَنَّهُمْ صَنَعُوا لَهُ.



Célébrant:

La foule qui était avec lui, quand il avait appelé Lazare hors du tombeau et l'avait ressuscité d'entre les morts, rendait témoignage.

المحتفل:

وَالْجَمْعُ الَّذِي كَانَ
مَعَ يَسُوعَ، حِينَ
دَعَا لِعَازَرَ مِنَ
الْقَبْرِ وَأَقَامَهُ مِنْ
بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، كَانَ
يَشْهَدُ لَهُ.



Célébrant:

C'est aussi
pourquoi la foule
vint à sa rencontre:
parce qu'ils avaient
entendu dire qu'il
avait fait ce signe.

المحتفل:

مِنْ أَجْلِ هَذَا أَيْضًا
لِقَاءَهُ الْجَمْعُ، لِأَنَّهُمْ
سَمِعُوا أَنَّهُ صَنَعَ
تِلْكَ الْآيَةَ.



Célébrant:

Alors les
Pharisiens se
dirent entre eux:
"Vous voyez que
vous ne gagnez
rien;

المحتفل:

فَقَالَ الْفَرِّسِيُّونَ
بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ:
"انْظُرُوا: إِنَّكُمْ لَا
تَنْفَعُونَ شَيْئًا!



Célébrant:

voilà le monde
parti après lui!"

Il y avait là
quelques Grecs,
de ceux qui
montaient pour
adorer pendant la
fête.

المحتفل:

فَهَا هُوَ الْعَالَمُ قَدْ
ذَهَبَ وَرَاءَهُ!"
وَكَانَ بَيْنَ
الصَّاعِدِينَ
لِيَسْجُدُوا فِي الْعِيدِ،
بَعْضُ الْيُونَانِيِّينَ.



Célébrant:

Ils s'avancèrent
vers Philippe, qui
était de
Bethsaïde en
Galilée, et ils lui
firent cette
demande:

المحتفل:

فَدَنَا هَوْلَاءِ مِنْ
فِيلِبُّسَ الَّذِي مِنْ
بَيْتِ صَيْدَا الْجَلِيلِ،
وَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ:



Célébrant:

"Seigneur, nous
voulons voir
Jésus."

Philippe vient le
dire à André;

المحتفل:

"يَا سَيِّدَ، نُرِيدُ أَنْ
نَرَى يَسُوعَ".
فَجَاءَ فِيلِبُّسُ وَقَالَ
لَأَنْدَرَاوُسَ،



Célébrant:

**André et Philippe
viennent le dire à
Jésus".**

**C'est la vérité ! La paix
soit avec vous.**

المحتفل:

**وَجَاءَ أَنْدَرَاوُسُ
وَفِيلِپُّسُ وَقَالَ
لِيَسُوعَ.**

**حَقًّا وَالْأَمَانُ
لِجَمِيعِكُمْ.**



Assemblée:

Louanges et
bénédiction à
Jésus-Christ pour
ses paroles de Vie
pour nous.

الشعب:

للمسيح يسوع
التسبيح
والبركات، من أجل
كلامه الحي لنا.

Lil masi7i yasou3 attasbi7ou wal
barakat.

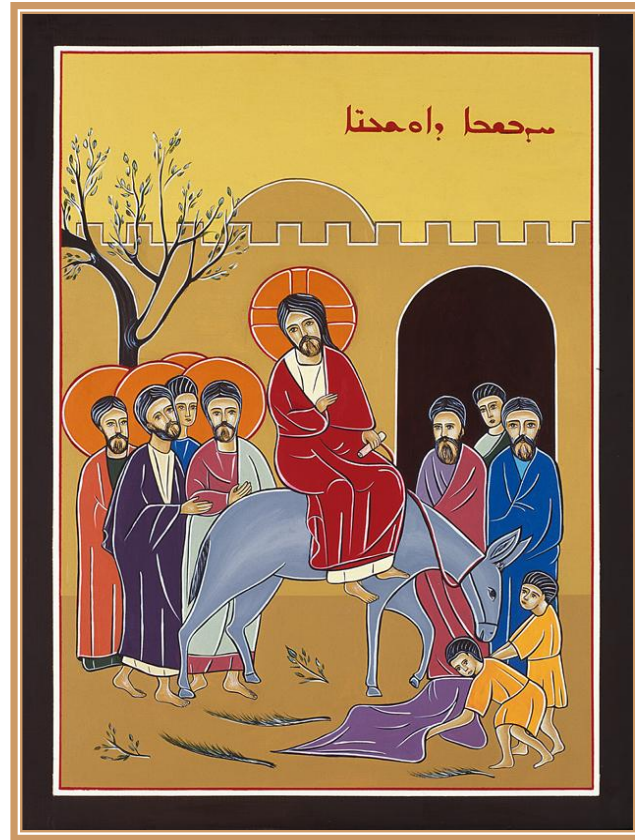
Min ajli kalamihi l 7ayyi lana.

Debout



وقوف

Homélie



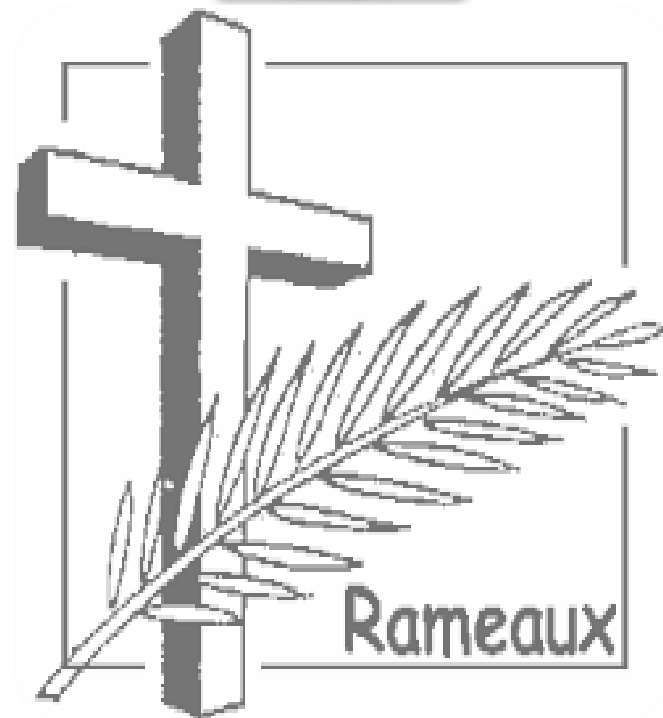
العظة

أَحَدُ الشَّعَائِينِ

Debout



وقوف



تبريك أغصان الشّعائين

Bénédiction des Rameaux



Assemblée:

**Ô Seigneur notre
Dieu,**

الشعب:

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا

Ayyouha rabbou 2ilahouna



Soliste:

étends ta droite
miséricordieuse
et bénis ces
branches / bénis
tous ceux qui les
portent en ton
saint nom,

المرتل:

أَبْسُطْ يَمِينَ رَحْمَتِكَ
وَبَارِكْ هَذِهِ
الْأَغْصَانُ / وَبَارِكْ
جَمِيعَ حَامِلِيهَا
بِاسْمِكَ الْعَظِيمِ
الْقَدُّوسِ



Assemblée:

**Nous te prions
exauce notre
prière Seigneur.**

الشعب:

**نَدْعُوكَ اسْتَجِبْ
دُعَاءَنَا، يَا رَبِّ.**

**Nad3ouka stajéb
dou3a2ana ya rab**



Célébrant:

Ô Seigneur Dieu.
Tu as préparé pour
nous ce plan de
salut. Bénis par
tes miséricordes
ces rameaux
coupés de leurs
arbres.

المحتفل:

أيها الربُّ الإله، يا
مَنْ نَهَجْتَ لَنَا هَذَا
التَّذْيِيرَ الْخَلَاصِيَّ،
بَارِكْ، بِمَرَاحِمِكَ،
هَذِهِ الْأَغْصَانِ
الْمَقْطُوعَةَ مِنْ
أَشْجَارِهَا.



Célébrant:

Qu'ils soient
bénédictions pour
ceux qui les
portent et les
emmènent dans
leurs maisons.

المحتفل:

لِتَكُنْ بَرَكَاتٌ لِّمَنْ
يَحْمِلُهَا وَيَأْخُذُهَا
إِلَى بَيْتِهِ.



Célébrant:

Fais Seigneur,
qu'elles soient des
branches de
sainteté et des
rameaux de
pureté;

المحتفل:

اجْعَلْهَا، اَللّٰهُمَّ،
اَغْصَانٍ قَدَّاسَةٍ
وَشَعَانِينَ طَهَارَةٍ،



المحتفل:

qu'elles soient
éducation pour les
enfants, force
pour la jeunesse,
décence pour les
ainés, honneur
pour les églises et
les monastères,

المحتفل:

وَلِتَكُنْ تَرْبِيَةً
لِلطُّفُولَةِ، وَقُوَّةً
لِلشَّبَابِ، وَاحْتِشَامًا
لِلشَّيْخُوخَةِ،
وَتَكْرِيمًا لِلْبِيَعِ
وَالْأَذْيَارِ،



محتفل:

bénédiction pour
les maisons, et
confirmation des
fidèles dans la
vraie foi et les
bonnes actions,

المحتفل:

وَبِرَكَّةٍ لِّلْمَنَازِلِ
وَالْبُيُوتِ، وَثَبَاتًا
لِّلْمُؤْمِنِينَ عَلَى
الْإِيمَانِ الْحَقِّ
وَالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ،



Célébrant:

car c'est à toi
qu'appartiennent
l'honneur, la gloire
et le
prosternement,

المحتفل:

لأنَّه بِكَ يَلِيقُ الْمَجْدُ
وَالْإِكْرَامُ وَالسُّجُودُ،



Célébrant:

ainsi qu'à ton Père
et ton Esprit Saint,
maintenant et à
jamais.

Assemblée : Amen.

المحتفل:

مَعَ أَبِيكَ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.



Célébrant:

**Que la Sainte
Trinité bénisse ces
rameaux**

المحتفل:

**لتكن هذه الأغصانُ
مباركةً ومقدسةً**



Célébrant:

au nom du Père †
et du Fils † et du
Saint Esprit †.

Assemblée : Amen.

المحتفل:

باسم الآب †
والإبن † والروح
القدس †.

الشعب: آمين.



Le Credo

قانون الإيمان

Tous:

Je crois en un seul
Dieu, le Père tout
puissant, créateur
du ciel et de la
terre, de l'univers
visible et invisible,

الجميع:

نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ،
أَبٍ ضَابِطٍ الْكُلِّ،
خَالِقِ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا
يُرَى وَمَا لَا يُرَى.



Tous:

Je crois en un seul
Seigneur, Jésus –
Christ, le Fils
unique de Dieu, né
du Père avant tous
les siècles :

الجميع:

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ
الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ
الْدَّهَوْرِ.



Tous:

Il est Dieu, né de
Dieu, lumière, née
de la lumière, vrai
Dieu, né du vrai
Dieu Engendré
non pas créé,

الجميع:

إِلَهٍ مِنْ إِلَهٍ. نُورٍ
مِنْ نُورٍ. إِلَهٍ
حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ
حَقٍّ. مَوْلُودٍ
غَيْرِ مَخْلُوقٍ،



Tous:

consubstantiel
au Père ; et par
lui tout a été
fait.

الجميع:

مساوٍ للآب في
الجوهر، الذي
به كان كل
شيء.



Tous:

Pour nous les
hommes, et pour
notre salut,
il descendit du ciel;
Par l'Esprit Saint, il
a pris chair de la
Vierge Marie, et
s'est fait homme.

الجميع:

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا،
نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ
أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ
مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ
مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ،
وَصَارَ إِنْسَانًا.



Tous:

Crucifié pour nous
sous Ponce Pilate, Il
souffrit sa passion et
fut mis au tombeau.
Il ressuscita le
troisième jour,
conformément aux
Écritures,

الجميع:

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى
عَهْدِ بِيلاطسِ
الْبُنْطِيِّ. تَأَلَّمَ
وَمَاتَ وَقَبِرَ وَقَامَ
فِي الْيَوْمِ
الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ
فِي الْكُتُبِ.



Tous:

et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.

الجميع:

وَصَّعِدَ إِلَى
السَّمَاءِ، وَجَلَسَ
عَنْ يَمِينِ اللَّهِ
الْآبِ، وَأَيْضًا يَأْتِي
بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيَدِينِ
الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.



Tous:

Je crois en
l'Esprit Saint, qui
est Seigneur et
qui donne la vie;
il procède du
Père et du Fils.

الجميع:

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ
الْقُدُسِ، الرَّبِّ
الْمُحْيِي،
الْمُنْبِثِ مَنْ
الْآبِ وَالْإِبْنِ،



Tous:

Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par les prophètes.

الجميع:

الَّذِي هُوَ مَعَ
الْأَبِ وَالْإِبْنِ
يُسْجَدُ لَهُ
وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقُ
بِالْأَنْبِيَاءِ
وَالرُّسُلِ.



Tous:

Je crois en
l'Église, une,
sainte, catholique
et apostolique. Je
reconnais un
seul baptême po
ur le pardon des
péchés.

الجميع:

وبكنيسةٍ واحدة،
جامعة، مقدّسة،
رسوليّة. ونعترفُ
بعموديّةٍ واحدةٍ
لمغفرةِ الخطايا.



Tous:

J'attends la
résurrection des
morts, et la vie
du monde à
venir. Amen.

الجميع:

ونترجى قيامة
الموتى والحياة
الجديدة في
الدهر الآتي.
آمين.



Montée a l'Autel

Célébrant:

"Je viens dans la maison de Dieu, vers Dieu qui réjouit ma jeunesse."

Par l'abondance de ta grâce, j'entre dans ta maison, et je me prosterne dans ton saint temple.

الصعود إلى المذبح

المحتفل:

إِيَّتِ لَوْتُ مَذْبَحَهُ
دَلُّوْهَا وَلَوْتُ أَلْوْهَا
دَمَحِدِ طَلِيُوتِ وَنَا
بَسُوْغَا دُطِيْبُوْتُخْ
إِعْوَلْ لِبِيْتُخْ وَسَعُوْدْ
بِهَيْكَلْ دَقُوْدُشُخْ.



Assemblée:

Dans ta crainte, ô
Seigneur, dirige –
moi et enseigne
moi par ta
justice.

الشعب:

بِدِحْلُتُكَ مُرِيَا
دَبَرَيْنْ وَبَزْدِيقُوتُكَ
أَلْفَيْنْ.



Célébrant:

Priez pour moi le
Seigneur.

المحتفل:

صَلُّوْ عَلَيَّ مِطْوَلُ مُرَن.

Assemblée:

Que Dieu accueille
ton offrande et
nous fasse
miséricorde par ta
prière.

الشعب:

أَلُوْهُوَ نَقْبِلُ قُوْرُبُنْخُ
وَنَنْتُ رَا حَم
عَلَيْنُ بَصَلُوْتُخُ.



Assemblée:

الجماعة:

Alléluia,

Je suis le pain de la
vie Notre Seigneur dit
Mon Père m'a envoyé
sauver le monde

Il me sema tel un
grain de blé / dedans
le sein de l'immaculée

هللويا،
قَالَ الرَّبُّ: إِنِّي الْخُبْزُ
الْمُخْبِى الْآتِي مِنْ حِضْنِ
الْأَبِ قُوْتًا لِلْعَالَمِ
قَبَلَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ
الْأُمِّ النَّقِيّ، الْعَذْرَاءِ
مَرْيَمَ،



**Les entrailles de
Marie la Vierge Pure
Sur les autels je
deviens la nourriture
Alléluia, prenez et
mangez.**

**مِثْلَ حَبَّةِ الْقَمْحِ
فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ
صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ
قُوَّةً لِلْبَيْعَةِ
هَلِّلُويا وَخُبِزْ حَيَاه**



Célébrant:

Ô Seigneur, Dieu
Tout Puissant qui as
agréé les offrandes
de nos Pères, accepte
celles que tes fidèles
t'apportent, par amour
pour toi et pour ton
saint Nom,

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ الْعَظِيمِ،
يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ
الْأَوَّلِينَ، اقْبَلْ مَا حَمَلَ
إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ
قَرَابِينَ، حُبًّا
لَكَ
الْقُدُّوسِ؛



Comble-les de
tes bénédictions
spirituelles, et en
échange de leurs
dons périssables
donne leur la Vie
et le Royaume.

Assemblée: Amen.

أَجْزِلْ عَلَيْهِم
بَرَكَاتِكَ
الرُّوحِيَّةَ،
وَبَدِّلْ عَطَايَاهُمْ
الزَّائِلَةَ، هَبْ
لَهُمُ الْحَيَاةَ
وَالْمَلَكُوتَ.



Célébrant:

En mémoire de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, et de son dessein salvifique pour nous, nous faisons mémoire, sur cette offrande déposée devant nous, de tous ceux qui ont plu à Dieu depuis Adam jusqu'à nos jours,

المحتفل:

لَذِكْرِ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَكُلِّ
تَذْبِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ
أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا
الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،
جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ
مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،



surtout la Bienheureuse
Marie, Mère de Dieu,
Saint Maron, et saint ...
Souviens-toi, Ô Dieu, de
nos pères et frères,
vivants et morts,
enfants de la Sainte
Église,

وَلَا سَيِّمًا الطُّوبَاوِيَّةَ
وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَار
مَارُونَ، وَمَار ... أَذْكُرُ
أَللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا
الْأَحْيَاءَ
وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ
الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،



surtout de ceux pour
lesquels nous offrons ce
sacrifice (...), et
souviens-toi de tous
ceux qui participent
avec nous à cette
Eucharistie.

Assemblée: Amen.

بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدِّمُ
عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ
(...) وَاذْكُرْ جَمِيعَ
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ
فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

الجماعة: آمين.



عليك السّلام بلا ملل يا نجمة البحر والأمل
يا والدة ربّ الأزل وهي بتول لم تزل

بحقّ السّلام الذي تلاه جبريل من قبل الإله
أعيدي سلامًا فقدناه بما قد فعلنا من الزلل



نافور الرُّسُل الإثني عشر

**ANAPHORE DE DOUZE
APOTRES**



Célébrant:

Gloire au Père, au
Fils et au Saint-
Esprit maintenant
et à jamais.

Assemblée: Amen.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ
وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ
وإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

**Célébrant:**

Ô Dieu Père Saint
et miséricordieux,
tu nous as préparé
ce banquet spirituel

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ الْآبُ
الرَّحِيمُ الْقُدُّوسُ، يَا
مَنْ أَعَدَدْتَ لَنَا هَذِهِ
الْوَلِيمَةَ الرُّوحَانِيَّةَ،



Célébrant:

par ton Fils unique.
Accueille ce sacrifice
non sanglant.

المحتفل:

بِوَاسِطَةِ ابْنِكَ
الْوَحِيدِ، إِقْبِلْ قُرْبَانَ
هَذِهِ الذَّبِيحَةِ غَيْرِ
الدَّمَوِيَّةِ،

**Célébrant:**

Accorde – nous les
dons de ton Esprit-
Saint. Rends-nous
dignes de nous
donner la paix avec
un cœur et une
charité à ton
exemple.

المحتفل:

وَأَمْنَحْنَا مَوْهِبَةً
رُوحِكَ الْقُدُّوسِ،
وَأَهْلُنَا أَنْ نُعْطِيَ
بَعْضُنَا بَعْضًا
السَّلَامَ، بِقَلْبٍ نَقِيٍّ
وَمَحَبَّةٍ إِلَهِيَّةٍ،

**Célébrant:**

Nous te rendons
gloire et grâce ainsi
qu'à ton Fils unique
et à ton Esprit-Saint
maintenant et à
jamais.

Assemblée: Amen.

المحتفل:

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ
وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى
ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

**Célébrant:**

Paix à toi, autel de
Dieu ; paix aux
Saints Mystères
déposés sur toi ;
paix à toi serviteur
de l'Esprit-Saint.

المحتفل:

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ
الله؛ السَّلَامُ
لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ
الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛
السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ
الرُّوحِ الْقُدُّسِ.



طوبى للساعين إلى السلام،
فإنهم أبناء الله يدعون



Célébrant:

Que ta paix,
Seigneur, ta grâce,
ton amour, et tes
miséricordes soient
avec nous et parmi
nous, tous les jours
de notre vie.

المحتفل:

فَلْيَكُنْ، يَا رَبُّ،
سَلامُكَ وَأَمَانُكَ
وَحُبُّكَ الصَّادِقُ
وَمَرَامُكَ الإِلَهِيَّةُ،
مَعَنَا وَبَيْنَنَا، جَمِيعَ
أَيَّامِ حَيَاتِنَا،



Célébrant:

Nous te rendons
gloire et grâce,
maintenant et à
jamais.

Assemblée: Amen.

المحتفل:

فَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ
وَالشُّكْرَ، الْآنَ
وإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

**Célébrant:**

Nous nous prosternons
devant toi, Seigneur, et
nous te prions de
veiller sur nous avec
miséricorde.

المحتفل:

نَسْجُدُ أَمَامَكَ،
يَا رَبُّ، وَنَبْتَهِلُ
إِلَيْكَ أَنْ تَنْظُرَ
إِلَيْنَا رَاحِمًا،

**Célébrant:**

Rends-nous dignes
de nous approcher
de ton saint autel,
avec pureté de cœur
et sainteté d'âme et
de corps.

المحتفل:

فَتَوَهَّلْنَا لِلدُّنُوِّ مِنْ
مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ،
بِنَقَاوَةِ الْقَلْبِ
وَقِدَاسَةِ النَّفْسِ
وَالْجَسَدِ،



Célébrant:

Nous te rendons
gloire et grâce
maintenant et à
jamais.

Assemblée: Amen.

المحتفل:

فَنَرْفَعُ إِلَيْكَ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.



الْمَحْتَفِل:

Que l'amour de Dieu le Père ✠, la grâce du Fils unique ✠, la communion et l'effusion du Saint-Esprit ✠, soient avec vous, frères et sœurs, à jamais.

A. Et avec votre esprit.

الشَّعْب:

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ ✠
وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ
✠ وَشَرِكَةِ وَحُلُولِ
الرُّوحِ الْقُدُسِ ✠ مَعَ
جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي
إِلَى الْأَبَدِ.

الشَّعْب: وَمَعَ رُوحِكَ.



الْمَحْتَقِل:

Élevons nos pensées,
nos esprits et nos
cœurs vers le
Seigneur.

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا
وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا
مُرْتَفِعَةً إِلَى الْعُلَى.

A.

Ils sont à toi, Seigneur.

الشَّعْب:

إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.



Célébrant:

Rendons grâce à
Dieu avec révérence
et adorons-le avec
piété.

A.

Cela est juste et bon.

المحتفل:

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ
مُتَهَيِّينَ، وَنَسْجُدُ
لَهُ خَاشِعِينَ.

الشعب:

إِنَّهُ لِحَقٌّ وَوَاجِبٌ.



المحتفل:

Célébrant:

Vraiment tu es
saint et digne de
gloire, ô Dieu le
Père qui donne la
vie.

حَقًّا إِنَّكَ قُدُّوسٌ
يَا اللَّهُ الْآبَ،
وَوَاهِبُ الْحَيَاةِ،
وَلَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ،
وَبِكَ يَلِيْقُ
الْمَدِيحُ،



Célébrant:

Tu es béni avec
ton Fils unique et
ton Esprit vivant
et saint. Les
Chérubins et les
Séraphins se
tiennent autour
de toi,

المحتفل:

لَأَنَّكَ مُبَارَكٌ مَعَ
ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْحَيِّ
الْقُدُّوسِ. بِكَ
يُحِيطُ الْكَارُوبِيمُ
وَالسَّارَافِيمُ



Célébrant:

exultant par des
voix pures et des
mélodies célestes
glorifiant et
proclamant :

المحتفل:

وَيَشْتَدُّونَ
مُتَرَنِّمِينَ
بِأَصْوَاتٍ نَقِيَّةٍ
وَالْحَانَ سَمَاوِيَّةٍ،
مُمَجِّدِينَ هَاتِفِينَ:



Assemblée:

Saint, saint,
saint, es-tu, Dieu
tout-puissant, et
Seigneur de
l'univers. Le ciel
et la terre sont
remplis de ton
immense gloire,

الشعب:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ،
قُدُّوسٌ أَنْتَ. أَيُّهَا
الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ
الصَّبَاوُوتَ. السَّمَاءُ
وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ
مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.



Assemblée:

Hosanna, au plus haut des cieux. Béni soit celui qui est venu et qui reviendra au nom du Seigneur, Hosanna au plus haut des cieux.

الشعب:

هُوشَعْنَا فِي
الْأَعَالِي. مُبَارَكُ
الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ
يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ
هُوشَعْنَا فِي
الْأَعَالِي.



Célébrant:

Saint, saint, saint,
Dieu Père, plein de
miséricorde. Saint
est ton Fils unique,
notre Seigneur
Jésus Christ. Saint
est ton Esprit
vivifiant.

المحتفل:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ،
قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ
الْأَبُ الْمَمْلُوءُ
مَرَّاحِم. قُدُّوسٌ ابْنُكَ
الْوَحِيدُ رَبُّنَا يَسُوعُ
الْمَسِيح. قُدُّوسٌ
رُوحُكَ الْمُحْيِي.



المحتفل:

Tu es le Saint dispensateur de grâces. Pour notre salut, ton Fils unique s'est incarné de la Vierge pure Marie et selon son dessein divin, il nous a sauvés et rachetés.

المحتفل:

إِنَّكَ الْقُدُّوسُ وَاهِبُ
الْخَيْرَاتِ، يَا مَنْ
لَأَجْلِ خَلَاصِنَا، تَجَسَّدَ
ابْنُكَ الْوَحِيدُ مِنْ
الْبَتُولِ النَّقِيَّةِ مَرْيَمَ،
وَبَتَذِيرِهِ إِلَهِيَّ
خَلَّصَنَا وَفَتَدَانَا.



Célébrant:

La veille de sa
passion vivifiante,
Il prit le pain dans
ses mains saintes.
Il rendit grâce, le
consacra, le rompit
et le donna à ses
disciples en disant:

المحتفل:

وَفِي الْيَوْمِ الَّذِي قَبْلَ
آلَامِهِ الْمُحْيِيَّةِ، أَخَذَ
الْخُبْزَ بِيَدَيْهِ
الْمُقَدَّسَتَيْنِ، وَبَارَكَ،
وَقَدَّسَ، وَكَسَرَ
وَأَعْطَى تَلَامِيذَهُ
قَائِلًا:



Célébrant:

"Prenez et mangez-en tous, ceci est mon Corps qui est livré et offert pour vous et pour la multitude, en rémission des péchés et pour la vie éternelle".

المحتفل:

خُذُوا كُلُّوَا مِنْهُ
جَمِيعُكُمْ، فَهَذَا هُوَ
جَسَدِي، الَّذِي مِنْ
أَجْلِكُمْ وَمِنْ أَجْلِ
الكَثِيرِينَ، يُكْسَرُ
وَيُبَذَلُ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا
وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.



Célébrant:

De même pour la coupe, où il avait mélangé l'eau au vin, il la bénit, la consacra et la donna à ses disciples en disant:

المحتفل:

كذلك على الكاس
الممزوجة خمرًا
وماء، بارك،
وقدس، واعطى
تلاميذه قائلاً:



Célébrant:

"Prenez et buvez-en tous, ceci est mon Sang, le sang de l'alliance nouvelle qui sera versé et offert pour vous et pour la multitude

المحتفل:

خذوا اشربوا منه
جميعكم، فهذا هو
دمي، دم العهد
الجديد، الذي من
أجلكم ومن أجل
الكثيرين،



Célébrant:

en rémission des
péchés et pour la
vie éternelle".

المحتفل:

يهرق ويذل
لمغفرة الخطايا
وللحياة الأبدية.

A. Amen.

الشعب: آمين.



الْمَحْتَفِلُ:

Toutes les fois que vous mangez ce pain et buvez à cette coupe, vous célébrez en ma mémoire, jusqu'à mon retour.

كُلَّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا
الْخُبْزَ وَشَرِبْتُمْ
هَذِهِ الْكَأْسَ،
تَصْنَعُونَ بِذَلِكَ
ذِكْرِي حَتَّى
مَجِيئِي.



Assemblée:

Nous faisons
mémoire de ta
mort Seigneur,
nous professons ta
Résurrection, et
nous attendons ton
second avènement.

الشعب:

نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا
رَبِّ، وَنَعْتَرِفُ
بِقِيَامَتِكَ، وَنَنْتَظِرُ
مَجِيئَكَ الثَّانِي،



Assemblée:

Nous implorons ta miséricorde et ta bonté et nous te demandons le pardon de nos péchés. Que ta miséricorde se répande sur nous tous.

الشعب:

وَنَطْلُبُ مِنْكَ
الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ،
وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ
الْخَطَايَا. فَلتَشْمَلْ
مَرَّاحِمُكَ كُلَّنَا.



Célébrant:

C'est pourquoi,
Seigneur qui aime
l'humanité, nous
faisons mémoire de
ton projet de salut,
et nous te prions
d'avoir pitié de ceux
qui se prosternent
devant toi.

المحتفل:

فَلِهَذَا نَحْنُ، يَا
رَبُّ مُجِيبَ
الْبَشَرِ، نَذْكُرُ
تَذْبِيرَكَ، وَنَبْتَهِلُ
إِلَيْكَ أَنْ تَرْحَمَ
السَّاجِدِينَ لَكَ،



Célébrant:

Sauve ton héritage,
lorsque tu paraîtras
à la fin des temps,
pour juger chacun
selon ses œuvres, en
toute justice.

المحتفل:

وَتُخَلِّصُ
مِيرَاثَكَ، يَوْمَ
تُظْهَرُ فِي آخِرِ
الزَّمَانِ، فَتُجَازِي
بِعَدْلِ كُلِّ إِنْسَانٍ
حَسَبَ أَعْمَالِهِ،



Célébrant:

C'est pourquoi ton
Église te prie, et
par toi et avec toi,
elle supplie ton
Père en disant :

المحتفل:

وَهَا إِنَّ بَيْعَتَكَ
تَضُرُّعُ إِلَيْكَ
وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى
أَبِيكَ وَهِيَ
تَقُولُ:



Assemblée:

Prends pitié de
nous, ô Père tout-
Puissant, prends
pitié de nous.

الشعب:

إِرْحَمْنَا، أَيُّهَا الْآبُ
الضَّابِطُ الْكُلِّ،
إِرْحَمْنَا.



المحتفل:

Célébrant:

Et nous aussi, ô
Seigneur tes
enfants pécheurs,
ayant accueilli tes
grâces, nous te
remercions pour
elles et à cause
d'elles.

نَحْنُ أَيْضًا، يَا
رَبُّ، أَبْنَاءَكَ
الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ
نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ
عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا
كُلِّهَا.



الشعب:

Assemblée:

Nous te louons,
nous te glorifions.
Nous te bénissons,
nous t'adorons.
Nous proclamons
notre foi en toi

إِيَّاكَ نُسَبِّحُ.
إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ
نُبَارِكُ. لَكَ
نَسْجُدُ. بِكَ
نَعْتَرِفُ.



Assemblée:

et nous t'implorons :
Prends pitié de nous
Seigneur, et exauce-
nous.

الشعب:

وَمِنْكَ نَطْلُبُ:
فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ
عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا
وَاسْتَجِبْ لَنَا.



Diacon:

Qu'elle est
redoutable l'heure,
mes bien-aimés, où
l'Esprit vivant et
saint

الشَّماس:

مَا أَرْهَبَهَا
سَاعَةً، أَحِبَّائِي،
يُنْخَدِرُ فِيهَا
الرُّوحُ الْحَيُّ
الْقُدُّوسُ،



Diacon:

descend sur cette
Eucharistie pour
notre sanctification.
Levons – nous et
prions humblement:

الشَّماس:

وَيَحِلُّ عَلَى هَذَا
الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ
لِتَقْدِسِنَا، فَلْنَقِفْ
مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.



Célébrant:

Prends pitié de nous, Seigneur, prends pitié, et envoie-nous de ton ciel, ton Esprit vivifiant.

المحتفل:

إِرْحَمْنَا يَا رَبُّ،
ارْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ
إِلَيْنَا مِنْ سَمَائِكَ
رُوحَكَ الْمُحْيِي،



Célébrant:

Qu'il se pose sur
nous et sur cette
eucharistie, la
transforme en
corps vivifiant,
nous pardonne
et nous sanctifie.

المحتفل:

وَلْيُرَفَّ عَلَى هَذَا
الْقُرْبَانِ، وَيَجْعَلُهُ
جَسَدًا مُخَيِّيًا،
وَيُسَامِحُنَا
وَيُقَدِّسَنَا.



محتفل:

Exauce-nous Seigneur,
exauce-nous Seigneur,
exauce-nous Seigneur,
et que ton Esprit
vivant et saint vienne
et se pose sur nous et
sur cette Eucharistie.

المحتفل:

اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ،
اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ،
اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ،
وَلِيَّاتِ رُوحُكَ
الْحَيُّ الْقُدُّوسُ،
وَيَحِلَّ عَلَيْنَا وَعَلَى
هَذَا الْقُرْبَانِ.



A:

Kyrie Eleison,
Kyrie Eleison,
Kyrie Eleison,

الشعب:

كيرياليسون.
كيرياليسون.
كيرياليسون.



Célébrant:

Qu'il Fasse par son
effusion de ce
pain ✝ : le Corps
du Christ, notre
Dieu.

A. Amen.

المحتفل:

فَيَجْعَلْ بِحُلُولِهِ هَذَا
الْخُبْزَ ✝ جَسَدَ
الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب: آمين.



Célébrant:

Et du mélange de
cette coupe ✝ :
le Sang du Christ,
notre Dieu.

A. Amen.

المحتفل:

وَيَجْعَلْ مَزِيجَ هَذِهِ
الْكَأْسِ ✝ دَمَ
الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب: آمين.



Célébrant:

Afin que, par ces
saint Mystères nous
obtenions la
rémission des
péchés, la guérison
de l'âme et du corps
et la sanctification
de la conscience,

المحتفل:

لِكَيْ تَكُونَ لَنَا
هَذِهِ الْأَسْرَارُ
الْمُقَدَّسَةِ، لِمَغْفِرَةِ
الْخَطَايَا، وَشِفَاءِ
النَّفْسِ وَالْجَسَدِ،
وَتَوْطِيدِ الضَّمِيرِ،



Célébrant:

et qu'aucun de tes
fidèles ne périsse.
Mais rends – nous
dignes d'être vivifiés
et purifiés par ton
Esprit

المحتفل:

فَلَا يَهْلِكُ أَحَدٌ
مِنْ شَعْبِكَ
الْمُؤْمِنِ، بَلْ
أَهْلِنَا أَنْ نَحْيَا
بِرُوحِكَ،



Célébrant:

et de cheminer en
sainteté ; Nous te
rendons gloire à
jamais.

Assemblée: Amen.

المحتفل:

وَنَسِيرَ بِالنَّقَاوَةِ،
وَنَرْفَعُ إِلَيْكَ
الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.



**Les
commémorations**



التَذَكُّرات

**Célébrant:**

Nous t'offrons, Ô
Seigneur, ce sacrifice
divin, pour ton
Église, spécialement
pour nos Pères et
nos Pasteurs :
le pape ... évêque de
Rome,

المحتفل:

نُقَدِّمُ لَكَ، يَا رَبِّ،
هَذِهِ الذَّبِيحَةَ
الإلهية، مِنْ أَجْلِ
كَنِيستِكَ، لَا سِيَّما
مِنْ أَجْلِ آبائِنَا
وَرُعَاتِنَا، مار ...
بَابَا رومَا،



Célébrant:

notre patriarche
d'Antioche Mar ...
Boutros, notre
évêque ...,

المحتفل:

وَمَار ... بَطْرُسَ
بَطْرِيْزَ كَنَّا
الْأَنْطَاكِيَّ، وَمَار
... مُطْرَانِنَا،

**Célébrant:**

et tous les évêques
qui sont dans la
rectitude de la foi,
afin que par leur vie
irréprochable, ils
puissent gouverner
ton Église en toute
pureté et sainteté

المحتفل:

وسائر الأساقفة
المُسَنِّقِي
الرأي، لِكَيْمَا،
بِحَيَاةٍ لَا لَوْمَ
فِيهَا، يُدَبِّرُوا
كَنِيْسَتَكَ بِنَقَاوَةٍ
وَقَدَاسَةٍ،



Célébrant:

et te présenter un
peuple fidèle qui
honore ton nom.
Seigneur, nous te
prions.

Assemblée:

Seigneur, prends pitié.

المحتفل:

وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا
مُؤْمِنًا يُكْرِمُ
اسْمَكَ. نَسْأَلُكَ يَا
رَبِّ!

الشعب:

يَا رَبِّ ارْحَمْ!

**Diacon:**

Seigneur, alors que les foules ont acclamé Jésus en criant "Hosanna", nous te prions pour que ton message d'amour et de paix résonne dans le cœur des dirigeants et des peuples.

الشَّمَّاسُ:

يَا رَبُّ، كَمَا هَتَفَتْ
الْجُمُوعُ لِيَسُوعَ
قَائِلَةً "أَوْصَانَا"،
نُصَلِّي إِلَيْكَ لِيَسْمَعَ
قَادَةُ الْعَالَمِ
وَشُعُوبُهُ رِسَالَاتَكَ
فِي الْمَحَبَّةِ
وَالسَّلَامِ.



Diaque:

Inspire-les à
œuvrer ensemble
pour un monde
où règnent la
justice et la
réconciliation.

Prions le
Seigneur.

Assemblée:

Seigneur, prends pitié.

الشَّمَّاسُ:

أَلْهَمُهُمْ لِيَعْمَلُوا
مَعًا مِنْ أَجْلِ عَالَمٍ
تَسُودُهُ الْعَدَالَةُ
وَالْمُصَالِحَةُ. إِلَى
الرَّبِّ نَصْلِي.

الشَّعْبُ:

يَا رَبُّ ارْحَمْ!

**Diacon:**

Seigneur, comme
les enfants de
Jérusalem ont salué
l'entrée de Jésus
avec joie, veille sur
tous les enfants du
monde.

الشَّمَّاس:

يَا رَبُّ، كَمَا رَحَّبَ
أَطْفَالُ أُورُشَلِيمَ
بِيسُوعَ بِفَرَحٍ،
نَسْأَلُكَ أَنْ تَحْفَظَ
جَمِيعَ أَطْفَالِ الْعَالَمِ.



Diacre:

Protège-les des dangers, comble-les de ton amour et guide-les sur le chemin de la vérité et de la bonté.
Prions le Seigneur.

Assemblée:

Seigneur, prends pitié.

الشَّمَّاس:

اَحْمِهِمْ مِنْ
الْمَخَاطِرِ، وَامْلَأْهُمْ
بِمَحَبَّتِكَ، وَقُدِّهِمْ فِي
طَرِيقِ الْحَقِّ
وَالْخَيْرِ. إِلَى الرَّبِّ
نُصَلِّي

الشَّعْب:

يَا رَبُّ ارْحَمْ!



Diacon:

Seigneur, toi qui
as accepté de
souffrir pour
notre salut,
soutiens ceux qui
endurent la
maladie et la
douleur.

الشَّمَّاس:

يَا رَبُّ، أَنْتَ الَّذِي
قَبِلْتَ الْآلَامَ مِنْ
أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَسْأَلُكَ أَنْ تُسَاعِدَ
كُلَّ مَنْ يُعَانُونَ
مِنَ الْمَرَضِ
وَالْأَلَمِ.

**Diacre:**

Accorde-leur force et courage, et entoure-les de personnes bienveillantes qui reflètent ta compassion. Prions le Seigneur.

Assemblée:

Seigneur, prends pitié.

الشَّمَّاس:

مَنْحَهُمُ الْقُوَّةَ
وَالشَّجَاعَةَ، وَأَحِطْهُمْ
بِأَشْخَاصٍ مُحِبِّينَ
يَعْكِسُونَ رَحْمَتَكَ. إِلَى
الرَّبِّ نَصْلِي

الشَّعْب:

يَا رَبُّ ارْحَمْ!



Diacon:

Seigneur, unis-nous,
membres de ton
Église, comme la foule
rassemblée pour
t'accueillir à
Jérusalem.

الشَّمَّاس:

يَا رَبُّ، وَحِّدْنَا نَحْنُ
أَعْضَاءَ كَنِيسَتِكَ،
كَمَا اجْتَمَعَتْ
الْجُمُوعُ لِتَرْحِيبِكَ
فِي أُورُشَلِيمَ.



Diacon:

Renforce notre foi,
aide-nous à
témoigner de ton
amour et à avancer
ensemble vers le
Royaume que tu nous
promets. Prions le
Seigneur.

Assemblée:

Seigneur, prends pitié.

الشَّمَّاس:

قَوِّ إِيْمَانَنَا،
وَسَاعِدْنَا لِنَشْهَدَ
لِمَحَبَّتِكَ، وَلِنُسِيرَ
مَعًا نَحْوَ مَلَكُوتِكَ
الْمَوْعُودِ. إِلَى الرَّبِّ
نُصَلِّي

الشَّعْب:

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**Célébrant:**

Souviens-toi,
Seigneur, des fidèles
défunts qui nous
ont quittés, et qui
reposent dans ton
espérance,

المحتفل:

أَذْكُرُ، يَا رَبُّ،
الْمَـوْتَى
الْمُؤْمِنِينَ
الْمُنْتَقِلِينَ مِنَّا
إِلَيْكَ، الرَّاقِدِينَ
عَلَى رَجَائِكَ،

**Célébrant:**

attendant d'être
appelés à la vie
éternelle par cette
voix vivifiante.

Accepte les
offrandes que nous
t'offrons pour eux,

المحتفل:

الْمُنْتَظِرِينَ ذَلِكَ
الصَّوْتِ الْمُخَيِّ،
الَّذِي سَيَدْعُوهُمْ
إِلَى الْحَيَاةِ؛ اِقْبَلِ
الْقَرَابِينَ الَّتِي
نُقَدِّمُهَا لَكَ عَنْهُمْ،



Célébrant:

et donne-leur le repos
dans ton Royaume. Car
un seul s'est manifesté
sur la terre sans péché,
notre Seigneur Jésus,

المحتفل:

وَأَرْحَهُمْ فِي
مَلَكُوتِكَ؛ لِأَنَّ
وَاحِدًا ظَهَرَ
عَلَى الْأَرْضِ بِلَا
خَطِيئَةٍ، وَهُوَ
رَبُّنَا يَسُوعُ،



Célébrant:

et c'est par lui que
nous espérons ta
miséricorde et ton
pardon pour nos
péchés et les leurs.

المحتفل:

الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ
نَرْجُو أَنْ نَنَالَ
الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ
خَطَايَانَا
وخطاياهم.

**Assemblée:**

Accorde,
Seigneur, le repos
aux défunts et
pardonne les
péchés que nous
avons commis,
par action et par
omission.

الشعب:

أَرْحَ اللَّهُمَّ
الْمَمُوتَى،
وَاعْفِرْ خَطَايَانَا
الَّتِي اقْتَرَفْنَاهَا
بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ
مَعْرِفَةٍ.

**Célébrant:**

Pardonne Seigneur
nos péchés, et les
leurs. † Pour que
ton Nom soit
glorifié, par nous
et en toutes
choses,

المحتفل:

سَامِعْنَا، اَللّٰهُمَّ،
وَاعْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ،
† فَيَتِمَّ جَدُّ بِنَا
وَبِكُلِّ شَيْءٍ اِسْمُكَ
الْمُبَارَكِ،

**Célébrant:**

ainsi que le Nom
de notre Seigneur
Jésus-Christ, et
celui de ton Esprit
Vivant et Saint,
maintenant et à
jamais.

المحتفل:

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
وَرُوحِكَ الْحَيِّ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ
وإِلَى الْأَبَدِ.



Assemblée:

Comme il était
depuis le
commencement, il
est maintenant et
demeurera pour
toujours. Amen.

الشعب:

كما كان وهو
الآن هكذا يكون
إلى الأبد. آمين.



يا معشرَ الحبيبِ عَظِّمُوا الرَّبَّ
فِي صُنْعِهِ الْعَجِيبِ أَظْهَرَ الْحُبِّ
جَاءَ مِنْ دَارِ الْعَلَاءِ
رَافِعاً كُلَّ الْبَلَاءِ
وَعَلَى الصَّلِيبِ تَمَّمَ الْأَمْرَ



مَنْ يَا تُرَى يَفْصِلُنَا عَنْ رَبَّنَا
إِذْ ذَاكَ لَا شَيْءٌ
مَنْ يَا تُرَى يَفْصِلُنَا عَنْ رَبَّنَا
إِذْ ذَاكَ لَا شَيْءٌ



C et A.

Ô offrande
délectable offerte
pour nous, ô
sacrifice expiatoire
qui s'est offert lui-
même à son Père,
ô agneau devenu
prêtre de sa
propre offrande.

المحتفل والشعب:

يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا
قُرْبَ عَنَّا؛ يَا
ذَبِيحًا غَافِرًا قُرْبَ
ذَاتِهِ لِأَبِيهِ؛ يَا
حَمَلًا صَارَ لِنَفْسِهِ
حَبْرًا مُقَرَّبًا؛



C et A.

Que par tes
miséricordes,
ô Seigneur, nos
prières deviennent
encens offert par
toi à ton Père ; à
toi la gloire à
jamais.

المحتفل والشعب:

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ،
طَلِبَتُنَا بِمَرَاحِمِكَ
بَخُورًا، فَتُقَرَّبَ بِهَا
بِكَ لِأَبِيكَ ! لَكَ
الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.



Célébrant:

Ô Seigneur
miséricordieux,
rends-nous
dignes, malgré
notre faiblesse,
de prier en
toute sainteté,
en disant :

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّؤُوفُ،
أَهْلُنَا، نَحْنُ
الضُّعَفَاءُ، أَنْ نُصَلِّيَ
بِنَقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ،
وَنَهْتَفَ قَائِلِينَ:



Tous:

Notre Père qui es
aux cieux, que ton
nom soit sanctifié,
que ton règne
vienne, que ta
volonté soit faite sur
la terre comme au
ciel.

الجميع:

أَبَانَا الَّذِي فِي
السَّمَاوَاتِ،
لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛
لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛
لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا
فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ
عَلَى الْأَرْضِ.



Tous:

Donne-nous notre
pain de ce jour,
pardonne-nous nos
offenses, comme
nous pardonnons
nous aussi à ceux
qui nous ont
offensés,

الجميع:

أَعْطِينَا خُبْزَنَا
كَفَافَ يَوْمِنَا
وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وخطايانا، كما
نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ
خَطِئَ إِلَيْنَا.



Tous:

et ne nous laisse pas
entrer en tentation.
Car c'est à toi
qu'appartiennent, le
règne, la puissance
et la gloire pour les
siècles des siècles.
Amen.

الجميع:

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي
التَّجَارِبِ، لَكِنَّ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ
وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ،
إِلَى أَبَدٍ الْآبِدِينَ.
أَمِينَ.



Célébrant:

Seigneur, dans ton amour, ne laisse pas la tentation l'emporter sur nous. Mais délivre-nous du malin, et de ses chemins tortueux,

المحتفل:

أَجَلْ أَيُّهَا الرَّبُّ
مُحِبُّ الْبَشَرِ، لَا
تُهْمِلْنَا لِئَلَّا تَقْوَى
عَلَيْنَا التَّجْرِيبَةُ، بَلْ
خَلِّصْنَا مِنَ الشَّرِّيرِ،
وَمِنْ طُرُقِهِ
الْمُلْتَوِيَةِ،



Célébrant:

car c'est à toi
qu'appartient le
Royaume, ainsi
qu'à ton Fils unique
et à ton Esprit-
Saint, maintenant
et à jamais.

Assemblée: Amen.

المحتفل:

لَأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ
وَلابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.



Célébrant:

La Paix soit avec vous.

المحتفل:

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشَّعْب:

وَمَعَ رُوحِكَ.



Soliste:

Inclinez vos têtes
devant le Dieu
clément, devant
l'autel de la
réconciliation

الشَّمَّاس:

اِحْنُوا رُؤُوسَكُمْ
أَمَامَ اللَّهِ
الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ
مَذْبَحِ الْغَافِرِ،



Soliste:

et devant le Corps
et le Sang de notre
Sauveur, qui donne
la vie à celui qui y
communie ;
et accueillez la
bénédiction du
Seigneur.

الشَّمَّاسُ:

وَأَمَامَ جَسَدِ
مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ
الْمُخَيِّ لِمَنْ
يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا
الْبَرَكَاتَةَ مِنْ
الرَّبِّ.



Célébrant:

Bénis, ô Seigneur,
ton peuple fidèle
qui se prosterne
devant toi, et
délivre-nous de
tout mal;

المحتفل:

بَارِكْ، يَا رَبُّ،
شَعْبَكَ الْمُؤْمِنَ
الْمُنْحَنِي أَمَامَكَ،
أَنْقِذْنَا مِنْ كُلِّ
أَذَى،



محتفل:

rends-nous dignes
de communier à
ces mystères
divins, en toute
pureté et sainteté,

المحتفل:

وَأَهْلُنَا أَنْ نَشْتَرِكَ
بِنَقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ فِي
هَذِهِ الْأَسْرَارِ
الْإِلَهِيَّةِ،



Célébrant:

et d'en recevoir le
pardon et la
sanctification. Nous
te rendons gloire
maintenant et à
jamais.

Assemblée: Amen.

المحتفل:

فَنُصَاحَ بِهَا
وَنَتَقَدَّسَ، وَنَرْفَعُ
إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ
وَالْإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.



Célébrant:

Que la grâce de
la Trinité Sainte,
éternelle et
consubstantielle
soit avec vous,
mes frères et
sœurs, à jamais.

المحتفل:

نِعْمَةُ الثَّالُوثِ
الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ
الْمُتَسَاوِي فِي
الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا
إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ. **A.** Et avec votre esprit.



Soliste:

Que chacun de nous
regarde vers Dieu
avec révérence et
humilité, et implore
sa miséricorde et
son amour.

الشَّمَّاس:

لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ
مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ
وَحُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ
الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.



Célébrant:

Les saints mystères
sont donnés aux
saints dans la
pureté et la
sainteté.

المحتفل:

الأقداس للقدّيسين
بالكمال والنقاوة
والقداسة.



الشعب:

Assemblée:

Seul le Père est
saint, seul le Fils
est saint, seul
l'Esprit est saint.

أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ،
إِبْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ،
رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.



Assemblée:

Béni soit le Nom
de Dieu. Il est Un
au ciel et sur la
terre. À lui la
gloire à jamais.

الشعب:

تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ،
لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي
السَّمَاءِ وَعَلَى
الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ
إِلَى الْأَبَدِ.



Tous:

Fais Seigneur que
nos corps soient
sanctifiés par ton
corps sacré ; que
nos âmes soient
purifiées par ton
sang,

الجميع:

أَهْلِنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ
الْإِلَهَ، أَنْ تَتَقَدَّسَ
أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ
الْقُدُّوسِ، وَتَتَنَقَّى
نُفُوسُنَا بِدَمِكَ
الْغَفُورِ.



Tous:

et que notre
communion soit pour
le pardon de nos
péchés, et pour la vie
nouvelle. Gloire à toi,
ô Seigneur, notre
Dieu, à jamais.

الجميع:

وَلْيَكُنْ تَنَاوُلُنَا
لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا
وَالْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ
الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.



جسد ودم المسيح لمغفرة الخطايا والحياة الأبدية

Le CORPS du CHRIST
pour le pardon des péchés et la vie éternelle



أعطنا ربّي قبل كل عطاء أن نحطّ التفاتة في سناك
كل ما دون وجهك الجمّ وهمّ اعطنا ربّ أعطنا أن نراك.

رب ردّ الأهوال أقبلنّ يضربنّ وجدّ لات ما خلاك يجود
ربّ جلّت يميناك لا تعرف القبض فمن منك ربّ لا يستزيد،

كلّما غبت الحساسين من ماء رنت حلوة إليك بشكر
وتعالت إليك في لفتة الصبح صلاة من زقزقات وزهر.



أعطنا ربّي قبل كل عطاء أن نخطّ التفاتة في سناك
كل ما دون وجهك الجَمِّ وهمّ اعطنا ربّ أعطنا أن نراك.

جُمِعَت ربي الخليفة في صوتي تُناجي وسبّحت تتغنى
وتملّت في رفعة الرأس والطرف جثوا من ركبتين ووهنا،

وأنا أستجيرُ بالرحمة الأولى بنور الأنوار، بالينبوع
أن تقبل ربي قرايين حبي ورجائي وذلتى ودموعي.



أعطنا ربّي قبل كل عطاء أن نحطّ التفاتة في سناك
كل ما دون وجهك الجمّ وهمّ اعطنا ربّ أعطنا أن نراك.

وترأف يا أيها السعة الكبرى ترأف باللائذ المحتاج
وانصر القابسين من فيضك النور إلى الكوكب الضلّول
الداجي،

لألآت كل هضبة فوق لبنان تصلي، وهام كل فضاء
وتسامى مجامراً جبل الأطياب فافتح يا ربي باب السماء.



أعطنا ربّي قبل كل عطاء
أن نحطّ التفاتة في سناك
كل ما دون وجهك الجمّ وهمّ
اعطنا ربّ أعطنا أن نراك.



**Par les cieux devant Toi,
splendeur et majesté
Par l'infiniment grand, par
l'infiniment petit,
Et par le firmament, Ton
manteau étoilé,
Et par frère Soleil...**



**Je veux crier mon Dieu !
Tu es grand, Tu es beau,
Dieu vivant, Dieu très haut,
Tu es le Dieu d'amour !
Mon Dieu, Tu es grand,
Tu es beau, Dieu vivant,
Dieu très haut, Dieu
présent en toute création.**



في السهول والجبال مع كل الرياحين
ومن أعلى التلال مع همسة النسيم
مع نغمة الشلال وطهر الياسمين
مع زهر البساتين
سأهتفُ

إلهي يا ما أجملك
ما أعظم اسمك في الأرض كلها
إلهي يا ما أجملك ما أعظم اسمك
ما أبهاك في خلائقك



مع مياه البحار وامتداد المحيط
مع خرير الأنهار وانسكاب الينابيع
مع كرم الأمطار والثلج والجليد
وكلهيب نار
سأهتف

إلهي يا ما أجملك
ما أعظم اسمك في الأرض كلها
إلهي يا ما أجملك ما أعظم اسمك
ما أبهاك في خلائقك



مع كلِّ كيانٍ ينبضُ بالحياة
مع عصفورِ الجنائنِ يغني للسماء
مع كلِّ إنسانٍ يشعُّ بالرجاء
بصرخةٍ حنانٍ
سأهتف

إلهي يا ما أجملَكَ
ما أعظمَ اسمَكَ في الأرض كلها
إلهي يا ما أجملَكَ ما أعظمَ اسمَكَ
ما أبهاكَ في خلائِقِكَ



رَبِّي أَنَا وَرَقَةٌ بِيضَاءُ أُرْسَمُ عَلَيْهَا كُلُّ مَا تَشَاءُ.

إِنِّي الشَّرَاعُ وَأَنْتَ الرِّيحُ هَيَّا ارْحَلْ بِي حَيْثُمَا تَشَاءُ.

إِنِّي الْيِرَاعُ وَأَنْتَ الْفَكْرُ هَيَّا اكْتُبْ بِي كَيْفَمَا تَشَاءُ.

إِنِّي الْقَيْثَارُ وَأَنْتَ اللَّحْنُ هَيَّا اعْزِفْ بِي قَدْرَ مَا تَشَاءُ.



إِهْتَفُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ ادْخُلُوا
إِلَى أَمَامِهِ بِالْتِرَانِيمِ.

تَرَنِّمُ شَفَتَايَ إِذْ أُشِيدُ لَكَ عَلَى الْعُودِ
وَلِسَانِي يَهْدِي بِعَدْلِكَ النَّهَارَ كُلَّهُ.



إِهْتَفُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ أُدْخِلُوا إِلَى أَمَامِهِ
بِالْتَّرَانِيمِ.

أَنْتَ الَّذِي حَوَّلَ الصَّخْرَ إِلَى غَدْرَانٍ وَالصَّوَّانَ إِلَى
عَيُونٍ مِيَاهَ فِي الرَّحْمَةِ وَالْعَدْلِ نَشِيدِي لَكَ يَا رَبُّ
نَشِيدِي.



إِهْتَفُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ ادْخُلُوا إِلَى
أَمَامِهِ بِالْتَرَانِيمِ.

الرَّبُّ آتٍ أَبَدًا آتٍ فِي كُلِّ أَنْ وَمَكَانٍ. فِي
كُلِّ نَهَارٍ وَلَيْلٍ وَكُلُّ أَغَانِيٍّ نَغْمَةٌ وَاحِدَةٌ.
الرَّبُّ آتٍ أَبَدًا آتٍ آتٍ آتٍ أَبَدًا آتٍ.



إِهْتَفُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ ادْخُلُوا إِلَى أَمَامِهِ
بِالْتَرَانِيمِ.



Célébrant:

Encore, et toujours,
ô Seigneur, nous
proclamons notre
foi en toi et nous te
louons, car tu nous
as donné ton Corps
à manger

المحتفل:

أَيْضًا وَأَيْضًا،
يَا رَبُّ
نُعْتَزُّ بِكَ،
والتَّسَابِيحُ إِلَيْكَ
نَرْفَعُ، لِأَنَّكَ
أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ،



Célébrant:

et ton Sang à boire.
Ô Dieu, dans ton
amour, prends pitié
de nous.

المحتفل:

وَدَمَكَ الْحَيِّ
سَقَيْنَا، يَا مُحِبَّ
الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.



Assemblée:

Dans ton amour, ô
Seigneur,
compatissant,
miséricordieux,
prends pitié de nous

الشعب:

إِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ،
يَا حَنُونُ، يَا
رَحُومَ، يَا مُحِبَّ
الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.



الشُّكْر

Action de Grâce

**Diacon:**

Seigneur Tout-
Puissant, en ce jour
où nous
commémorons
l'entrée triomphale
de ton Fils bien-aimé
à Jérusalem, nous
élevons nos cœurs en
gratitude.

الشَّماس:

يَا رَبُّ الْقَدِيرُ، فِي
هَذَا الْيَوْمِ حَيْثُ
نُحْيِي ذِكْرِي دُخُولِ
ابْنِكَ الْحَبِيبِ إِلَى
أُورُشَلِيمَ بَانْتِصَارٍ،
نَرْفَعُ قُلُوبَنَا
بِالشُّكْرِ وَالْإِمْتِنَانِ.



Diacre:

Tu nous as envoyé
Jésus, humble et
monté sur un âne,
pour nous révéler la
voie de l'amour et du
service.

الشماس:

أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا يَسُوعَ،
الْوَدِيعَ الرَّائِبَ عَلَى
جَحْشٍ، لِيُظْهِرَ لَنَا
طَرِيقَ الْمَحَبَّةِ
وَالْخِدْمَةِ.



Diacon:

Nous te remercions
pour ce don
inestimable et pour
la lumière qu'il
apporte à nos vies.
Aide-nous à suivre
son exemple
d'humilité et de
dévouement,

الشَّماس:

نَشْكُرُكَ عَلَى هَذِهِ
الْعَطِيَّةِ الثَّمِينَةِ وَعَلَى
النُّورِ الَّذِي يُضِيءُ
حَيَاتِنَا. سَاعِدْنَا لِنَتَّبِعَ
مِثَالَهُ فِي التَّوَاضُّعِ
وَالْإِخْلَاصِ،



Diacon:

afin que nous
puissions, avec des
cœurs sincères,
proclamer : “Béni
soit celui qui vient au
nom du Seigneur”.
Amen.

الشَّماس:

حَتَّى نَسْتَطِيعَ، بِقُلُوبٍ
صَادِقَةٍ، أَنْ نُعْلِنَ:
"مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ
الرَّبِّ". آمِينَ

زياح الشعانين

Procession des Rameaux

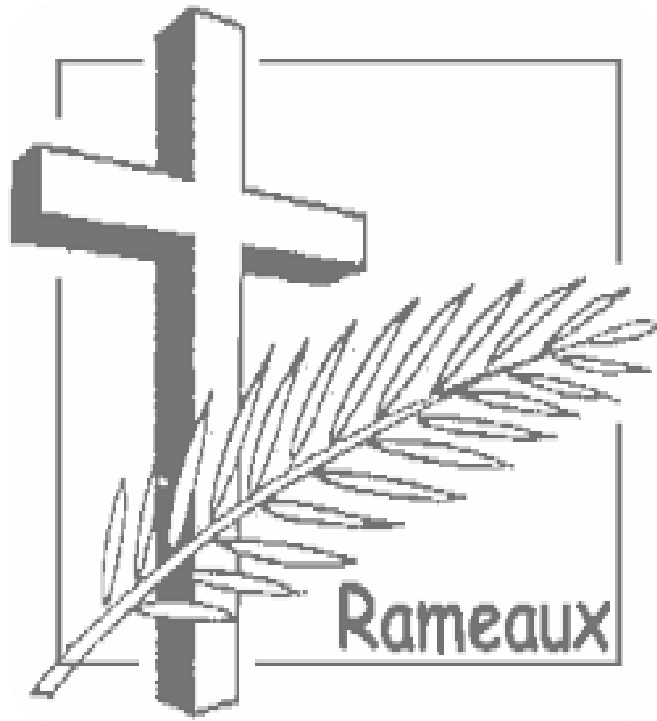
Debout



وقوف

صلاة
الاستعداد
للزَّيَّاح

Prière
de
procession





Célébrant:

Seigneur notre Dieu,
rends-nous dignes
de T'accueillir en
cette procession
solennelle en la fête
de Tes Rameaux

المحتفل:

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ
إِلَهُنَا، لَسْتَقْبَالِكَ
بِهَذَا الزَّيَّاحِ الْحَافِلِ
فِي عِيدِ شَعَائِيكَ،



Célébrant:

avec des cœurs
purs, des chemins
droits et des vies
remplies d'amour
pour Toi et les uns
pour les autres.

المحتفل:

وَقُلُوبُنَا طَاهِرَةٌ،
وَسُبُلُنَا قَوِيمَةٌ،
وَحَيَاتُنَا مَلَأَى
بِالْمَحَبَّةِ لَكَ وَبِعِضِنَا
لِبَعْضٍ.



Célébrant:

Fais que nous
portions, avec ces
rameaux, nos
espérances et
celles des fidèles,

المحتفل:

اجْعَلْنَا نَحْمِلُ، مَعَ
هَذِهِ الْأَغْصَانِ،
أَمَانِينَا وَأَمَانِيِ
الْمُؤْمِنِ،



Célébrant:

et que nous
parcourions Ta
maison dans la
joie et l'allégresse,

المحتفل:

وَنَطُوفُ فِي بَيْتِكَ
بِالْفَرَحِ وَالْأَبْتِهَاجِ،



Célébrant:

œuvrant à
l'expansion de Ton
royaume en nous
et autour de nous.

المحتفل:

وَنَسْعَى إِلَى نَشْرِ
مَلَكُوتِكَ فِيْنَا وَفِي
النَّاسِ أَجْمَعِينَ،



Célébrant:

Ainsi, nous Te
rencontrerons dans
notre vie, ô Toi, le
Chemin, la Vérité et
la Vie, et nous Te
rendrons gloire à
jamais.

Assemblée : Amen.

المحتفل:

فَنَلْتَقِيكَ فِي حَيَاتِنَا،
أَيُّهَا الطَّرِيقُ وَالْحَقُّ
وَالْحَيَاةُ،
وَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ إِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

(1/7) طلبة أحد الشعانين اللازمة: تعاد بعد كل طلبة

اللازمة: بتواضُعكَ العميق خَلِّصْنَا أَجْمَعِينَ

BitawaDo'ika LaameQ khallissna Ajmaaeen

أَلْيَوْمَ رَبُّ الْأَنَامِ عَزَّى الْمُكْتَئِبِينَ

Alyawma rabbo l'Anam aazza Lmoktaiebeen

بَارِي الْبِرَايَا أَتَى لَجَمْعِ شَمْلِ الْمُبَدِّدِينَ

Bary Lbaraya Ata lijamai shamli Imobaddadeen

جِئْتُ رَاكِباً عَفْوَاً كَقَوْلِ الْكِتَابِ الْمُبِينِ

Ji'ta rakiban aafwan kaqawli Lkitabi mobeen

(2/7) طلبة أحد الشعانين اللازمة: تعاد بعد كل طلبة

اللازمة: بتواضِعْكَ العميقِ خَلِّصْنَا أَجْمَعِينَ

BitawaDo'ika LaameQ khallissna Ajmaaeen

داوُدُ قَدْ تَنَبَّأَ بِقَوْلٍ صَرِيحٍ مُبِينٍ

Dawoudo qād tanabba' bqawlin SsaryHin moben

هَا هُوَذَا الْأَطْفَالُ بِالتَّسْبِيحِ صَارِحِينَ

ha houwaZa l'Atfal bitassabeHi Ssarykheen

وَاهِبُ الْمَوَاهِبِ مِنْ كَنْزِكَ الثَّمِينِ

wahibo Lmawahyb min kanzika Athameen

(3/7) طلبة أحد الشعانين اللازمة: تعاد بعد كل طلبة

اللازمة: بتواضعك العميق خلصنا أجمعين

BitawaDo'ika LaameQ khallissna Ajmaaeen

زَيْحَكُ الصُّبْيَانِ بهوشعنا هاتفين

ZayyaHaka Ssoobyan b-houshaana hatifeen

حاملين الأغصان بأيديهم فرحين

Hamilyna l'AghSsan bi'Aydehem fariHeen

طافوا أورشليم قدامك سائرين

Ttafou Ourashaleem, Qoddamaka sa'iireen

(4/7) طلبة أحد الشعانين اللازمة: تعاد بعد كل طلبة

اللازمة: بتواضِعْكَ العميقِ خَلِّصْنَا أَجْمَعِينَ

BitawaDo'ika LaameQ khallissna Ajmaaeen

يا أَمْرًا مَذْهَلًا عَقُولَ الْبَشَرِيِّينَ

Ya Amran mozhilan Ookoula Lbashareyen

كَلَامُ النَّبِيِّ قَدْ تَمَّ بِأَوْضَحِ الْبَرَاهِينِ

Kalamo Nabeye qad tam biAwDaHi LBaraheen

لَا تَخَافِي صِهْيُونُ الْمَلِكُ جَاءَكَ مُعِينٌ

La Takhafee Ssihyoun Almalik Ja'aki Mooeen

(5/7) طلبة أحد الشعانين اللازمة: تعاد بعد كل طلبة

اللازمة: بتواضعك العميق خلصنا أجمعين

BitawaDo'ika LaameQ khallissna Ajmaeen

* مَبَارَكُ الْآتِي	* لِيَدَيْنِ الْعَالَمِينَ
* نَوْرُ الْحَقِّ أَسْتَبَان	* لِلْجِهَالِ بِالْيَقِينِ
* سَبَّحُكَ الْأَنْبِيَاءُ	* وَجَادُوا بِالتَّلْحِينِ
* عَلِمْتَ الْإِتِّصَاعُ	* لَجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ

اللازمة: تعاد بعد كل طلبه

(6/7) طلبه أحد الشعانين

اللازمة: بتواضعك العميق خلصنا أجمعين

BitawaDo'ika LaameQ khallissna Ajmaaeen

صوت المجددين	* صرخت أورشليم من
أن يسكت البنين	* قالت لباريها
القوم الضالين	* رب العلى خاطب
بسكوت الصارخين	* تنطق الحجاره



Célébrant:

La Paix soit avec vous.

المحتفل:

السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ.

Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشَّعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.



Prière Finale

صلاة الختام

Célébrant:

**Ô Dieu
bienveillant,
Seigneur
miséricordieux,
riche en
compassion.**

المحتفل:

**يا إله الخير
والربَّ الرحوم،
والسيدَّ الرؤوف،**



Prière Finale

**Tu as accepté
l'offrande de
l'humble Abel et
le sacrifice de ton
ami Abraham,**

صلاة الختام

**يَا مَنْ قَبِلْتَ
قَرْبَانَ هَابِيلَ
الْوَدِيعِ، وَذَبِيحَةَ
إِبْرَاهِيمَ الْخَلِيلِ،**



Prière Finale

celle de ton
serviteur
Melchisédech, et
tous les sacrifices
et les offrandes
des patriarches.

صلاة الختام

وملكيصادق
الخادم، وكلّ
ذبائح الآباء
وقرابينهم،



Prière Finale

صلاة الختام

Puis tu as agréé
les offrandes des
Apôtres, des
Pères de l'Église,
des martyrs,

ثُمَّ قَبِلْتَ قَرَابِينَ
الرَّسْلِ وَالْأَنْبِيَاءِ
وَالشَّهَدَاءِ



Prière Finale

et de tous ceux
qui ont cru en ton
nom, et qui t'ont
satisfait par leurs
actions.

صلاة الختام

والمؤمنين
باسمِكَ، الذين
أرضوك بأعمالهم.



Prière Finale

صلاة الختام

Accueille ô
Seigneur, dans ta
miséricorde et ta
compassion ce
saint sacrifice que
nous t'avons
offert.

هكذا يا رب، اقبل
برحمتك وتحننك
هذه الذبيحة
المقدسة التي
قدّمناها.



Prière Finale

صلاة الختام

**Et par notre
offrande accorde :
Le pardon aux
pécheurs,
La guérison aux
malades.**

**واجعلُ بها:
للخطاةِ غفرانًا.
وللمرضى شفاءً.**



Prière Finale

L'espérance aux
cœurs brisés,
La consolation
aux affligés,
Le repos aux
défunts,

صلاة الختام

ولمنكسري القلوب
رجاءً.
وللحزاني عزاءً.
للموتى راحةً،



Prière Finale

صلاة الختام

La liberté aux
prisonniers,
L'accompagnement
aux voyageurs,
La guidance pour
les éloignés,

وِلِلْأَسْرَى خِلَاصًا.
لِلْمَسَافِرِينَ رَفِيقًا.
وَلِلْبَعْدِينَ مُرْشِدًا.

Debout



وقوف

Prière Finale

صلاة الختام

**Et la protection
pour les proches.**

وللقربين حافظًا.



Prière Finale

صلاة الختام

Que ta droite
miséricordieuse
bénisse ✝ ce pays,
cette place, et ses
habitants qui
croient en ton
saint nom.

وَيَمِينُ رَحْمَتِكَ
تَبَارَكَ ✝ هَذِهِ
الْبِلَادَ وَهَذَا
الْمَوْضِعَ وَسَكَانَهُ
الْمُؤْمِنِينَ بِاسْمِكَ.



Prière Finale

**Repousse loin
d'eux, ô Seigneur,
les temps affreux
et les dures
afflictions.**

صلاة الختام

**إِصْرِفْ عَنْهُمْ يَا
رَبُّ الْأَزْمَنَةِ
الرَّدِيئَةَ وَالْأَحْزَانَ
الشَّدِيدَةَ.**



Prière Finale

صلاة الختام

**Délivre-les des
tentations
périlleuses.**

**Éloigne d'eux tout
ce qui nuit à leurs
corps et tue leurs
âmes.**

**نَجِّهِمْ مِنَ التَّجَارِبِ
الْمُهْلِكَةِ. اِدْفَعْ
عَنْهُمْ مَا يُوْذِي
أَجْسَادَهُمْ وَمَا
يُهْلِكُ نَفُوسَهُمْ.**



Prière Finale

صلاة الختام

**Soutiens-ô
Seigneur nos
gouvernants qui
croient en ton
saint nom.**

**يَا رَبِّ أَنْصُرْ
حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ
بِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ.**



Prière Finale

صلاة الختام

**Pardonne mes
péchés et les
péchés de cette
communauté,**

**إغفر خطاياي
وخطايا هذه
الجماعة،**



Prière Finale

صلاة الختام

par l'intercession
de Notre-Dame,
Mère de la
lumière, Saint Jean
le baptiste, Saint
Maron et tous les
saints. Amen.

بشفاعة السيدة أم
النور، ومار يوحنا
البتول ومار مارون،
وجميع القديسين.
أمين.



الْحَمْدُ وَالشُّكْرَانُ وَالْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ وَالْقُدْرَةُ لِإِلَهِنَا لَا لَا لَا

لَهُ الْحِكْمَةُ وَالْقُوَّةُ وَالْعِزَّةُ وَالْإِجْلَالُ إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ.

الْحَمْدُ وَالشُّكْرَانُ وَالْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ وَالْقُدْرَةُ لِإِلَهِنَا لَا لَا لَا

مُسْتَحَقٌّ أَنْ يُنَالَ كُلُّ حُبٍّ وَإِكْرَامٍ الْجَالِسُ عَلَى عَرْشِ
السَّمَاوَاتِ.



طوبى للذي يَحْفَظُ وصاياك ويعتصمُ في ظِلِّ جَنَاحِيكَ

يثمر بالبرِّ والقُداسة ويفرحُ في ملكوتك لا لا لا (2)



الْحَمْدُ وَالشُّكْرَانُ وَالْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ وَالْقُدْرَةُ لِإِلَهِنَا لَا لَا لَا

لَهُ الْحِكْمَةُ وَالْقُوَّةُ وَالْعِزَّةُ وَالْإِجْلَالُ إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ.

الْحَمْدُ وَالشُّكْرَانُ وَالْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ وَالْقُدْرَةُ لِإِلَهِنَا لَا لَا لَا

مَسْتَحَقٌّ أَنْ يُنَالَ كُلُّ حُبٍّ وَإِكْرَامٍ
الْجَالِسُ عَلَى عَرْشِ السَّمَاوَاتِ.